

καὶ νεανίσκοις τῶν πρώτων παρ' αὐτοῖς οἰκίων τιμωρῆσαι<sup>596</sup> δίκαιον νομίζοντες Μυτιληναίοις\* μὲν πόλεμον ἀκήρυκτον<sup>597</sup> ἐψηφίσαντο.<sup>598</sup> τὸν δὲ στρατηγὸν ἐκέλευσαν δέκα ναῦς<sup>599</sup> καθελκύσαντα<sup>600</sup> κακουργεῖν<sup>601</sup> αὐτῶν τὴν παραλίαν.<sup>602</sup> πλησίον γὰρ χειμῶνος<sup>603</sup> ὄντος οὐκ ἦν ἀσφαλὲς<sup>604</sup> μείζονα στόλον<sup>605</sup> πιστεύειν τῇ θαλάττῃ.

2.20 Ὁ δὲ εὐθὺς\* τῆς ἐπιούσης\* ἀναγόμενος αὐτερέταις<sup>606</sup> στρατιώταις ἐπέπλει<sup>607</sup> τοῖς παραθαλαττίοις<sup>608</sup> τῶν Μυτιληναίων\* ἀγροῖς. Καὶ πολλὰ μὲν ἦρπαζε ποίμνια,<sup>609</sup> πολὺν δὲ σῖτον καὶ οἶνον, ἄρτι πεπαυμένου τοῦ τρυγητοῦ,\* καὶ ἀνθρώπους δὲ οὐκ ὀλίγους, ὅσοι τούτων ἐργάται. Ἐπέπλευσε<sup>610</sup> καὶ τοῖς τῆς Χλόης\* ἀγροῖς καὶ τοῦ Δάφνιδος,\* καὶ ἀπόβασιν<sup>611</sup> ὀξεῖαν<sup>612</sup> θέμενος λείαν<sup>613</sup> ἤλαυνε<sup>614</sup> τὰ ἐν ποσίν. Ὁ μὲν Δάφνις οὐκ ἔνεμε<sup>615</sup> τὰς αἴγας<sup>616</sup> ἀλλὰ ἐς τὴν ὕλην<sup>617</sup> ἀνελθὼν<sup>618</sup> φυλλάδα<sup>619</sup> χλωρὰν<sup>620</sup> ἔκοπτεν,<sup>621</sup> ὥς ἔχοι τοῦ χειμῶνος<sup>622</sup> παρέχειν τοῖς ἐρίφοις<sup>623</sup> τροφήν· ὥστε ἄνωθεν θεασάμενος τὴν καταδρομὴν<sup>624</sup> ἐνέκρυψεν<sup>625</sup> ἑαυτὸν στελέχει<sup>626</sup> κοίλῳ\* ξηρᾷς<sup>627</sup> ὀξύης.\* ἡ δὲ Χλόη\* παρῆν\* ταῖς ἀγέλαις<sup>628</sup> καὶ διωκομένη καταφεύγει<sup>629</sup> πρὸς τὰς Νύμφας<sup>630</sup> ἰκέτις<sup>631</sup> καὶ ἐδεῖτο φείσασθαι καὶ ὧν ἔνεμε<sup>632</sup> καὶ αὐτῆς διὰ τὰς θεάς. Ἄλλ'\* ἦν\* οὐδὲν ὄφελος.<sup>633</sup> οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι\* πολλὰ τῶν ἀγαλμάτων\* κατακερτομήσαντες<sup>634</sup>

596 τιμωρέω: to seek, exact vengeance; help to retaliate

597 ἀκήρυκτος: unannounced, unproclaimed

598 ψηφίζω: (mid.) to vote; (act.) to count with pebbles

599 ναῦς: a ship

600 καθέλκω: to draw

601 κακουργέω: to do evil, work wickedness, deal basely

602 παράλιος: by the sea

603 χειμῶν: winter; storm, stormy weather

604 ἀσφαλής: not liable to fall, immovable, steadfast, firm

605 στόλος: an expedition; a voyage; equipment

606 αὐτερέτης: one who rows himself

607 ἐπιπλέω: to sail upon

608 παραθαλάσσιος: beside the sea, lying on the sea-side,

maritime

609 ποῖμνιον: a flock

610 ἐπιπλέω: to sail upon

611 ἀπόβασις: a stepping off, disembarking

612 ὀξύς2: sharp, keen

613 λείος: smooth, plain, not embroidered

614 ἐλαύνω: to drive, drive on, set in motion

615 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

616 αἶς: a goat

617 ὕλη: wood, material

618 ἀνέρχομαι: to go up

619 φυλλάς: a heap of leaves, bed

620 χλωρός: greenish-yellow

621 κόπτω: to strike, smite, knock down

622 χειμῶν: winter; storm, stormy weather

623 ἐρίφος: a young goat, kid

624 καταδρομή: an inroad, raid

625 ἐγκρύπτω: to hide

626 στέλεχος: the crown of the root, stump

627 ξηρός: dry

628 ἀγέλη: a herd

629 καταφεύγω: to flee for refuge

630 νύμφη: a young wife, bride

631 ἰκέτις: suppliant

632 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

633 ὄφελος: furtherance, advantage, help

634 κατακερτομέω: to rail violently

καὶ τὰς ἀγέλας<sup>635</sup> ἤλασαν<sup>636</sup> κἀκείνην ἤγαγον ὥσπερ αἶγα<sup>637</sup> ἡ\*  
πρόβατον παῖοντες\* λύγοις.

2.21 Ἐχοντες δὲ ἤδη τὰς ναῦς<sup>638</sup> παντοδαπῆς\* ἀρπαγῆς<sup>639</sup> με-  
στάς,<sup>640</sup> οὐκέτ’\* ἐγίνωσκον<sup>641</sup> περαιτέρω\* πλεῖν,<sup>642</sup> ἀλλὰ τὸν οἶκαδε<sup>643</sup>  
πλοῦν<sup>644</sup> ἐποιοῦντο καὶ τὸν χειμῶνα<sup>645</sup> καὶ τοὺς πολεμίους<sup>646</sup> δεδι-  
ότες. Οἱ μὲν οὖν ἀπέπλεον<sup>647</sup> εἰρεσίᾳ<sup>648</sup> προσταλαιπωροῦντες.<sup>649</sup>  
ἄνεμος γὰρ οὐκ ἦν· ὁ δὲ Δάφνις ἡσυχίας<sup>650</sup> γενομένης<sup>651</sup> ἐλθὼν  
εἰς τὸ πεδίον\* ἔνθα<sup>652</sup> ἔνεμον,<sup>653</sup> καὶ μήτε τὰς αἶγας<sup>654</sup> ἰδὼν\* μήτε  
τὰ πρόβατα καταλαβὼν μήτε Χλόην\* εὐρὼν ἀλλ’ ἐρημίαν<sup>655</sup> πολ-  
λὴν καὶ τὴν σύριγγα<sup>656</sup> ἔρριμμένην,<sup>657</sup> ἣ συνήθως<sup>658</sup> ἐτέρπετο<sup>659</sup> ἡ  
Χλόη,\* μέγα βοῶν καὶ ἐλεεινὸν<sup>660</sup> κωκύων<sup>661</sup> ποτὲ μὲν πρὸς τὴν φη-  
γὸν<sup>662</sup> ἔτρεχεν ἔνθα<sup>663</sup> ἐκαθέζοντο,\* ποτὲ δὲ ἐπὶ τὴν θάλατταν ὡς  
ὀψόμενος αὐτήν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὰς Νύμφας,<sup>664</sup> ἐφ’ ἃς ἐλκομένη<sup>665</sup> κα-  
τέφυγεν. Ἐνταῦθα<sup>666</sup> καὶ ἔρριψεν<sup>667</sup> ἑαυτὸν χαμαὶ<sup>668</sup> καὶ ταῖς Νύμ-  
φαις<sup>669</sup> ὡς προδούσαις<sup>670</sup> κατεμέμφετο.

2.22 “Ἀφ’\* ὑμῶν\* ἡρπάσθη Χλόη,\* καὶ τοῦτο ὑμεῖς ἰδεῖν\* ὑπε-  
μείνατε; ἢ τοὺς στεφάνους ὑμῖν πλέκουσα,<sup>671</sup> ἢ σπένδουσα<sup>672</sup> τοῦ  
πρώτου γάλακτος,<sup>673</sup> ἥς καὶ ἡ σύριγξ\* ἥδε ἀνάθημα,<sup>674</sup> Αἶγα<sup>675</sup> μὲν

635 ἀγέλη: a herd

636 ἐλαύνω: to drive, drive on, set in motion

637 αἶξ: a goat

638 ναῦς: a ship

639 ἀρπαγή: seizure, rapine, robbery, rape

640 μεστός: full, filled, filled full

641 γινώσκω: to learn to know, to perceive, mark, learn

642 πλέω: to sail, go by sea

643 οἶκαδε: to one's home, home, homewards

644 πλόος: a sailing, voyage

645 χειμῶν: winter; storm, stormy weather

646 πολέμιος: hostile; enemy

647 ἀποπλέω: to sail away, sail off

648 εἰρεσία: rowing

649 προσταλαιπωρέω: to persist

650 ἡσυχία: stillness, rest, quiet

651 γίγνομαι: become, be born

652 ἐνθα: there

653 νέμο: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

654 αἶξ: a goat

655 ἐρημία: a solitude, desert, wilderness

656 σύριγξ: a pipe

657 ρίπτω: to throw, cast, hurl

658 συνήθης: living together; accustomed, customary

659 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

660 ἐλεεινός: finding pity, pitied

661 κωκύω: to shriek, cry, wail

662 φηγός: oak; acorn

663 ἐνθα: there

664 νύμφη: a young wife, bride

665 ἔλκω: to draw, drag

666 ἐνταῦθα: here, there; at that juncture

667 ρίπτω: to throw, cast, hurl

668 χαμαί: on the earth, on the ground

669 νύμφη: a young wife, bride

670 προδίδωμι: to give beforehand, pay in advance; to betray,

surrender

671 πλέκω: to plait, twine, twist, weave, braid

672 σπένδω: to pour a libation, (mid.) to make a treaty

673 γάλα: milk

674 ἀνάθημα: a votive offering set up

675 αἶξ: a goat

οὐδὲ μίαν μοι λύκος<sup>676</sup> ἥρπασε, πολέμιοι<sup>677</sup> δὲ τὴν ἀγέλην<sup>678</sup> καὶ τὴν συννέμουσαν. Καὶ τὰς μὲν αἶγας<sup>679</sup> ἀποδεροῦσι<sup>680</sup> καὶ τὰ πρόβατα καταθύσουσι,<sup>681</sup> Χλόη\* δὲ λοιπὸν πόλιν οἰκήσει. Ποίοις ποσὶν ἄπειμι\* παρὰ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἄνευ<sup>682</sup> τῶν αἰγῶν,<sup>683</sup> ἄνευ<sup>684</sup> Χλόης,\* λιπερνήτης\* γενόμενος;<sup>685</sup> ἔχω γὰρ νέμειν<sup>686</sup> ἔτι οὐδέν. Ἐνταῦθα<sup>687</sup> περιμενῶ<sup>688</sup> κείμενος ἥ\* θάνατον ἥ\* πόλεμον δεύτερον. Ἄρα καὶ σύ, Χλόη,\* τοιαῦτα πάσχεις; ἄρα μέμνησαι<sup>689</sup> τοῦ πεδίου\* τοῦδε καὶ τῶν Νυμφῶν<sup>690</sup> τῶνδε κάμοῦ; ἥ\* παραμυθοῦνταί<sup>691</sup> σε τὰ πρόβατα καὶ αἱ αἶγες<sup>692</sup> αἰχμάλωτοι<sup>693</sup> μετὰ σοῦ γενόμεναι;”\*

2.23 Τοιαῦτα λέγοντα\* αὐτὸν ἐκ τῶν δακρύων καὶ τῆς λύπης ὕπνος<sup>694</sup> βαθὺς<sup>695</sup> καταλαμβάνει. Καὶ αὐτῷ αἱ τρεῖς ἐφίστανται Νύμφαι,<sup>696</sup> μεγάλαι γυναῖκες καὶ καλαί, ἡμίγυμνοι\* καὶ ἀνυπόδητοι,<sup>697</sup> τὰς κόμας<sup>698</sup> λελυμέναι καὶ τοῖς ἀγάλασιν<sup>699</sup> ὅμοιαι. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐώκεσαν<sup>700</sup> ἐλεοῦσαι τὸν Δάφνιν.\* ἔπειτα ἡ πρεσβυτάτη<sup>701</sup> λέγει\* ἐπιρρωννύουσα\* “Μηδὲν\* ἡμᾶς\* μέμφου,<sup>702</sup> Δάφνιν.\* Χλόης\* γὰρ ἡμῖν μᾶλλον μέλει ἥ\* σοί. Ἡμεῖς τοι καὶ παιδίον οὔσαν αὐτὴν ἠλεήσαμεν καὶ ἐν τῷδε τῷ ἄντρῳ<sup>703</sup> κειμένην αὐτὴν ἀνεθρέψαμεν. Ἐκεῖνη πεδίοις\* κοινὸν οὐδέν. Καὶ νῦν δὲ ἡμῖν πεφρόντισται<sup>704</sup> τὸ κατ’ ἐκείνην, ὥς μήτε εἰς τὴν Μήθυμναν\* κομισθεῖσα δουλεύει μήτε μέρος γένοιτο<sup>705</sup> λείας<sup>706</sup> πολεμικῆς. Τὸν Πᾶνα\* ἐκείνον τὸν ὑπὸ τῇ πίτῃ<sup>707</sup> ἰδρυμένον,<sup>708</sup> ὃν ὑμεῖς οὐδέποτε οὐδὲ ἄνθεσιν<sup>709</sup> ἐτιμήσατε,

676. λύκος: a wolf

677. πολέμιος: hostile; enemy

678. ἀγέλη: a herd

679. αἶξ: a goat

680. ἀποδέρω: to flay

681. καταθύω: to sacrifice

682. ἄνευ: without

683. αἶξ: a goat

684. ἄνευ: without

685. γίγνομαι: become, be born

686. νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

687. ἐνταῦθα: here, there; at that juncture

688. περιμένω: to wait for, await

689. μνησκω: to remind

690. νύμφη: a young wife, bride

691. παραμυθεῖσθαι: to encourage

692. αἶξ: a goat

693. αἰχμάλωτος: taken by the spear, captive to one's spear,

taken prisoner

694. ὕπνος: sleep, slumber

695. βαθύς: deep

696. νύμφη: a young wife, bride

697. ἀνυπόδητος: unshod, barefoot

698. κόμη: the hair, hair of the head

699. ἀγάμα: a glory, delight, honour; a cult statue

700. εἰοικα: to be like; to look like

701. πρέσβυς: an old man; pl. ambassadors

702. μέφομαι: to blame, censure, find fault with

703. ἄντρον: a cave, grot, cavern

704. φροντίζω: to think, consider, reflect, take thought, have

a care, give heed

705. γίγνομαι: become, be born

706. λείος: smooth, plain, not embroidered

707. πίτυς: the pine, stone pine

708. ἰδρύω: to make to sit down, to seat

709. ἄνθος: a blossom, flower

ώσεί ψᾶρες<sup>558</sup> ἡ\* κολιοί.<sup>559</sup> καὶ ταχύ<sup>560</sup> μὲν ἀφαιροῦνται τὸν Δάφνιν\* ἥδη\* καὶ αὐτὸν μαχόμενον,<sup>561</sup> ταχύ<sup>562</sup> δὲ ξύλοις παίοντες\* ἐκείνους εἰς φυγὴν<sup>563</sup> ἐτρέψαντο.<sup>564</sup> ἀπέστησαν\* δὲ οὐ πρότερον ἔσπευον τῶν ὄρων αὐτοὺς ἐξήλασαν<sup>565</sup> ἐς ἄλλους ἀγρούς.

2.18 Διωκόντων δὲ<sup>566</sup> τοὺς Μηθυμναίους\* ἐκείνων\* ἡ Χλόη\* κατὰ πολλὴν ἡσυχίαν<sup>567</sup> ἄγει πρὸς τὰς Νύμφας<sup>568</sup> τὸν Δάφνιν\* καὶ ἀπονίπτει<sup>569</sup> τε τὸ πρόσωπον ἡμαγμένον<sup>570</sup> ἐκ τῶν ρίνων\* ῥαγεῖσων<sup>571</sup> ὑπὸ πληγῆς τινος, κᾶκ τῆς πῆρας<sup>572</sup> προκομίσασα<sup>573</sup> ζυμίτου<sup>574</sup> μέρος καὶ τυροῦ\* τμημά<sup>575</sup> τι, δίδωσι φαγεῖν· τό τε μάλιστα ἀνακτησόμενον<sup>576</sup> αὐτόν, φίλημα<sup>577</sup> ἐφίλησε μελιτῶδες<sup>578</sup> ἀπαλοῖς<sup>579</sup> τοῖς χεῖλεσι.

2.19 Τότε μὲν δὲ<sup>580</sup> παρὰ τοσοῦτον Δάφνις ἦλθε κακοῦ. Τὸ δὲ πρᾶγμα οὐ ταύτῃ ἐπέπαυτο, ἀλλ' ἐλθόντες οἱ Μηθυμναῖοι\* μόλις<sup>581</sup> εἰς τὴν ἑαυτῶν, ὁδοιπόροι<sup>582</sup> μὲν ἀντὶ ναυτῶν<sup>583</sup> τραυματῖαι\* δὲ ἀντὶ τρυφόντων,<sup>584</sup> ἐκκλησίαν τε συνήγαγον τῶν πολιτῶν<sup>585</sup> καὶ ἱκετηρίας<sup>586</sup> θέντες ἱκέτευν<sup>587</sup> τιμωρίας<sup>588</sup> ἀξιωθῆναι.<sup>589</sup> τῶν μὲν ἀληθῶν λέγοντες\* οὐδὲ ἔν, μὴ καὶ πρὸς καταγέλαστοι<sup>590</sup> γένοιτο<sup>591</sup> τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα παθόντες ὑπὸ ποιμένων, κατηγοροῦντες δὲ Μυτιληναίων\*, ὡς τὴν ναῦν<sup>592</sup> ἀφελομένων καὶ τὰ χρήματα<sup>593</sup> διαρπασάντων<sup>594</sup> πολέμου νόμῳ. Οἱ δὲ πιστεύοντες διὰ τὰ τραύματα<sup>595</sup>

558 ψᾶρ: a starling

559 κολιός: a jackdaw, daw

560 ταχύ: quick, swift, fleet

561 μάχομαι: to fight

562 ταχύ: quick, swift, fleet

563 φυγή: flight, exile

564 τρέπω: to turn

565 ἐξελαύνω: to drive out from

566 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

567 ἡσυχία: stillness, rest, quiet

568 νύμφη: a young wife, bride

569 ἀπονίζω: wash off

570 αἰμάσσω: to make bloody, stain with blood

571 ῥήγνυμι: to break, break asunder

572 πῆρα: a leathern pouch, a wallet, scrip

573 προκομίζω: to bring forward, produce

574 ζυμίτης: leavened

575 τμήμα: a part cut off, a section, piece

576 ἀνακτάομαι: to regain for oneself, get back again,

recover

577 φίλημα: a kiss

578 μελιτῶδες: like honey

579 ἀπαλός: soft to the touch, tender

580 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

581 μόλις: barely, scarcely

582 ὁδοιπόρος: a wayfarer, traveller

583 ναύτης: a sailor, seaman; a fellow sailor

584 τρυφάω: to live softly, delicately, luxuriously, to fare

sumptuously

585 πολίτης: (fellow) citizen

586 ἱκετήριος: of a suppliant, fit for a suppliant

587 ἱκετεύω: to approach as a suppliant

588 τιμωρία: retribution, vengeance

589 ἀξιόω: to think worthy of; to expect

590 καταγέλαστος: ridiculous, absurd

591 γίγνομαι: become, be born

592 ναῦς: a ship

593 χρήμα: thing, (pl.) goods, property, money

594 διαρπάζω: to tear in pieces

595 τραῦμα: a wound, hurt

πάντων κατεφρόνει<sup>519</sup> καὶ ὧδε εἶπεν\* “Εγὼ\* νέμω<sup>520</sup> τὰς αἰγὰς<sup>521</sup>  
καλῶς. Οὐδέποτε ἡτιάσατο<sup>522</sup> κωμήτης<sup>523</sup> οὐδὲ εἰς ὥς ἡ\* κῆπόν<sup>524</sup>  
τινος αἶζ<sup>525</sup> ἐμὴ κατεβοσκήσατο<sup>526</sup> ἡ\* ἄμπελον<sup>527</sup> βλαστάνουσιν<sup>528</sup>  
κατέκλασεν. Οὗτοι δὲ εἰσι κυνηγέται<sup>529</sup> πονηροὶ καὶ κύνας<sup>530</sup> ἔχουσι  
κακῶς πεπαιδευμένους, οἵτινες τρέχοντες πολλὰ καὶ ὑλακτοῦντες<sup>531</sup>  
σκληρὰ<sup>532</sup> κατεδιώξαν<sup>533</sup> αὐτὰς ἐκ τῶν ὁρῶν καὶ τῶν πεδίων\* ἐπὶ  
τὴν θάλατταν, ὥσπερ λύκοι. Ἀλλὰ ἀπέφαγον<sup>534</sup> τὴν λύγον.<sup>535</sup> οὐ  
γὰρ εἶχον ἐν ψάμμῳ<sup>536</sup> πόαν<sup>537</sup> ἡ\* κόμαρον\* ἡ\* θύμον. Ἀλλὰ ἀπώ-  
λετο ἡ ναῦς<sup>538</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τῆς θαλάττης· ταῦτα χειμῶ-  
νος,<sup>539</sup> οὐκ αἰγῶν<sup>540</sup> ἐστὶν ἔργα. Ἀλλὰ ἐσθῆς<sup>541</sup> ἐνέκειτο<sup>542</sup> καὶ ἄργυ-  
ρος.<sup>543</sup> καὶ τίς πιστεύσει νοῦν\* ἔχων ὅτι τοσαῦτα φέρουσα ναῦς<sup>544</sup>  
πεῖσμα<sup>545</sup> εἶχε λύγον;”\*

2.17 Τούτοις ἐπεδάκρυσεν<sup>546</sup> ὁ Δάφνις καὶ εἰς οἶκτον<sup>547</sup> ὑπη-  
γάγετο τοὺς ἀγροίκους\* πολύν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς,<sup>548</sup> ὁ δικαστής,<sup>549</sup>  
ὤμνυε<sup>550</sup> Πᾶνα\* καὶ Νύμφας<sup>551</sup> μηδὲν ἀδικεῖν Δάφνιν,\* ἀλλὰ μηδὲ  
τὰς αἰγὰς,<sup>552</sup> τὴν δὲ θάλατταν καὶ τὸν ἄνεμον, ὧν ἄλλους εἶναι δι-  
καστάς. Ταῦτα λέγων\* οὐκ ἔπειθε Φιλητᾶς<sup>553</sup> Μηθυμναίους,\* ἀλλ’  
ὕπ’ ὀργῆς ὀρμήσαντες<sup>554</sup> ἤγον πάλιν τὸν Δάφνιν\* καὶ συνδεῖν<sup>555</sup>  
ἤθελον. Ἐνταῦθα<sup>556</sup> οἱ κωμῆται\* ταραχθέντες ἐπιτηδῶσιν<sup>557</sup> αὐτοῖς

519 καταφρονέω: to think down upon

520 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

521 αἶξ: a goat

522 αἰτιάομαι: to charge, accuse, censure, blame

523 κωμήτης: a villager, countryman

524 κῆπος: a garden, orchard, plantation

525 αἶξ: a goat

526 καταβόσκω: to feed flocks upon

527 ἄμπελος: vine

528 βλαστάνω: to bud, sprout, grow

529 κυνηγέτης: a hunter, huntsman

530 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

531 ὑλακτέω: to bark, bay, howl

532 σκληρός: hard

533 καταδιώκω: to pursue closely

534 ἀπεσθίω: to eat

535 λύγος: vitex agnus castus

536 ψάμμος: sand

537 πόα: grass, herb

538 ναῦς: a ship

539 χειμῶν: winter; storm, stormy weather

540 αἶξ: a goat

541 ἐσθῆς: dress, clothing, raiment

542 ἔγκειμαι: to lie in, be wrapped in

543 ἄργυρος: silver

544 ναῦς: a ship

545 πείσμα: a ship's cable

546 ἐπιδακρύω: to weep over

547 οἶκτος: pity, compassion

548 φιλητός: to be loved, worthy of love

549 δικαστής: a judge

550 ὀμνυμι: to swear

551 νύμφη: a young wife, bride

552 αἶξ: a goat

553 φιλητός: to be loved, worthy of love

554 ὀρμάω: to set in motion, urge

555 συνδέομαι: to join in begging

556 ἐνταῦθα: here, there; at that juncture

557 ἐπιτηδᾶω: to leap upon, assault

τούτου ἐδεήθημεν<sup>710</sup> ἐπίκουρον<sup>711</sup> γενέσθαι<sup>712</sup> Χλόης.\* συνήθης<sup>713</sup> γὰρ στρατοπέδοις<sup>714</sup> μάλλον ἡμῶν καὶ πολλοὺς ἤδη πολέμους ἐπολέμησε<sup>715</sup> τὴν ἀγροικίαν<sup>716</sup> καταλιπών.\* καὶ ἔπεισι\* τοῖς Μηθυμναίοις\* οὐκ ἀγαθὸς πολέμιος. Κάμνε<sup>717</sup> δὲ μηδέν, ἀλλ' ἀναστὰς ὄφθητι Λάμῳνι\* καὶ Μυρτάλῃ,\* οἱ\* καὶ αὐτοὶ κεῖνται χαμαί,<sup>718</sup> νομίζοντες καὶ σὲ μέρος γεγενῆσθαι<sup>719</sup> τῆς ἀρπαγῆς.<sup>720</sup> Χλόη\* γὰρ σοι τῆς ἐπιούσης\* ἀφίξεται<sup>721</sup> μετὰ τῶν αἰγῶν,<sup>722</sup> μετὰ τῶν προβάτων, καὶ νεμήσετε<sup>723</sup> κοινῇ\* καὶ συρίσετε<sup>724</sup> κοινῇ.\* τὰ δὲ ἄλλα μελήσει<sup>725</sup> περὶ ὑμῶν Ἐρωτι.”

2.24 Τοιαῦτα ἰδὼν\* καὶ ἀκούσας Δάφνης ἀναπηδήσας<sup>726</sup> τῶν ὕπνων<sup>727</sup> καὶ ὑφ' ἡδονῆς<sup>728</sup> καὶ λύπης μεστός<sup>729</sup> δακρύων τὰ ἀγάλματα<sup>730</sup> τῶν Νυμφῶν<sup>731</sup> προσεκύνει καὶ ἐπηγγέλλετο<sup>732</sup> σωθείσης\* Χλόης\* θύσειν\* τῶν αἰγῶν<sup>733</sup> τὴν ἀρίστην. Δραμῶν δὲ καὶ ἐπὶ τὴν πίτυν,<sup>734</sup> ἔνθα<sup>735</sup> τὸ τοῦ Πανὸς\* ἄγαλμα<sup>736</sup> ἵδρυτο<sup>737</sup> κερασφόρον,<sup>738</sup> τραγοσκελές,<sup>739</sup> τῇ μὲν σύριγγα<sup>740</sup> τῇ δὲ τράγον<sup>741</sup> πηδῶντα<sup>742</sup> κατέχον, κἀκεῖνον προσεκύνει καὶ εὐχετο<sup>743</sup> ὑπὲρ τῆς Χλόης\* καὶ τράγον<sup>744</sup> θύσειν\* ἐπηγγέλλετο. Καὶ μόλις<sup>745</sup> ποτὲ περὶ ἡλίου καταφοράς<sup>746</sup> παυσάμενος δακρύων καὶ εὐχῶν,<sup>747</sup> ἀράμενος τὰς φυλ-

710. δέω2: to lack, miss, stand in need of

711. ἐπίκουρος: an assister, ally

712. γίγνομαι: become, be born

713. συνήθης: living together; accustomed, customary

714. στρατοπέδον: the ground on which soldiers are encamped, a camp, encampment

715. πολεμέω: to be at war

716. ἀγροικία: rusticity, boorishness, coarseness

717. κάμνω: to work, toil, be sick

718. χαμαί: on the earth, on the ground

719. γίγνομαι: become, be born

720. ἀρπαγή: seizure, rapine, robbery, rape

721. ἀφικνέομαι: to come to

722. αἶξ: a goat

723. νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

724. συρίζω: to play the syrinx

725. ἐπιμελέομαι: to take care of, have charge of, have the management of

726. ἀναπηδάω: to leap up, start up

727. ὕπνος: sleep, slumber

728. ἡδονή: delight, enjoyment, pleasure

729. μεστός: full, filled, filled full

730. ἄγαλμα: a glory, delight, honour; a cult statue

731. νύμφη: a young wife, bride

732. ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce

733. αἶξ: a goat

734. πίτυς: the pine, stone pine

735. ἔνθα: there

736. ἄγαλμα: a glory, delight, honour; a cult statue

737. ἱδρύω: to make to sit down, to seat

738. κερασφόρος: horn-bearing, horned

739. τραγοσκελής: goat-shanked

740. σῦριγξ: a pipe

741. τρώγω: to gnaw, nibble, munch

742. πηδάω: to leap, spring, bound

743. εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

744. τράγος: a he-goat

745. μόλις: barely, scarcely

746. καταφορά: conveyance

747. εὐχή: a prayer, vow

λάδας,<sup>748</sup> ὃς ἔκοψεν,<sup>749</sup> ἐπανήλθεν<sup>750</sup> εἰς τὴν ἑπαυλιν,<sup>751</sup> καὶ τοὺς ἀμφὶ<sup>752</sup> τὸν Λάμωνα\* πένθους<sup>753</sup> ἀπαλλάξας,<sup>754</sup> εὐφροσύνης<sup>755</sup> ἐμπλήσας,\* τροφῆς τε ἐγεύσατο<sup>756</sup> καὶ ἐς ὕπνον<sup>757</sup> ὥρμησεν<sup>758</sup> οὐδὲ τοῦτον ἄδακρυν,<sup>759</sup> ἀλλ' εὐχόμενος<sup>760</sup> μὲν αὖθις<sup>761</sup> τὰς Νύμφας<sup>762</sup> ὄναρ<sup>763</sup> ἰδεῖν,\* εὐχόμενος<sup>764</sup> δὲ τὴν ἡμέραν γενέσθαι<sup>765</sup> ταχέως, ἐν ᾗ Χλόην\* ἐπηγγείλαντο<sup>766</sup> αὐτῶ. Νυκτῶν πασῶν ἐκείνη ἔδοξε μακροτάτη γεγονέναι.<sup>767</sup> ἐπράχθη δὲ ἐπ' αὐτῆς τάδε.

2.25 Ὁ στρατηγὸς ὁ τῶν Μηθυμναίων\* ὅσον δέκα σταδίου<sup>768</sup> ἀπελάσας ἠθέλησε<sup>769</sup> τοὺς στρατιώτας τῇ καταδρομῇ<sup>770</sup> κεκμηκότας<sup>771</sup> ἀναλαβεῖν. Ἄκρας\* οὖν ἐπεμβαινούσης<sup>772</sup> τῷ πελάγει<sup>773</sup> λαβόμενος ἐπεκτεινομένης<sup>774</sup> μηνοειδῶς,<sup>775</sup> ἥς ἐντὸς<sup>776</sup> θάλαττα γαληνότερον<sup>777</sup> τῶν λιμένων<sup>778</sup> ὄρμον<sup>779</sup> εἰργάζετο, ἐνταῦθα<sup>780</sup> τὰς ναῦς<sup>781</sup> ἐπ' ἀγκυρῶν<sup>782</sup> μετεώρους<sup>783</sup> διορμίσας,\* ὡς μὴδὲ μίαν ἐκ τῆς γῆς τῶν ἀγροίκων\* τινὰ λυπῆσαι, ἀνῆκε<sup>784</sup> τοὺς Μηθυμναίους\* εἰς τέρψιν<sup>785</sup> εἰρηνικὴν. Οἱ δὲ ἔχοντες πάντων ἀφθονίαν<sup>786</sup> ἐκ τῆς ἀρπαγῆς<sup>787</sup> ἔπινον, ἔπαιζον,<sup>788</sup> ἐπινίκιον<sup>789</sup> ἐορτὴν ἐμμοῦντο. Ἄρτι δὲ παυομένης ἡμέρας καὶ τῆς τέρψεως<sup>790</sup> ἐς νύκτα ληγουσῆς<sup>791</sup>

748 φυλλάς: a heap of leaves, bed

749 κόπτω: to strike, smite, knock down

750 ἐπανέρχομαι: to go back, return

751 ἑπαυλις: a fold

752 ἀμφί: on both sides

753 πένθος: grief, sadness, sorrow

754 ἀπαλλάσσω: to set free, release, deliver

755 εὐφροσύνη: mirth, merriment

756 γεύω: to give a taste of

757 ὕπνος: sleep, slumber

758 ὀρμάω: to set in motion, urge

759 ἀδάκρυτος: without tears

760 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

761 αὖθις: back, back again

762 νύμφη: a young wife, bride

763 ὄναρ: a dream, vision in sleep

764 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

765 γίγνομαι: become, be born

766 ἐπαγγέλλω: to tell, proclaim, announce

767 γίγνομαι: become, be born

768 στάδιος: standing firm

769 ἐθέλω: to will, wish, purpose

770 καταδρομή: an inroad, raid

771 κάμνω: to work, toil, be sick

772 ἐπεμβαίνω: to step on

773 πέλαγος: the sea

774 ἐπεκτείνω: to extend

775 μηνοειδής: crescent-shaped

776 ἐντὸς: within, inside

777 γαληνός: calm

778 λιμὴν: a harbour, haven, creek

779 ὄρμος: a cord, chain, anchorage

780 ἐνταῦθα: here, there; at that juncture

781 ναῦς: a ship

782 ἀγκυρα: anchor

783 μετέωρος: raised from the ground, hanging

784 ἀνίημι: to send up; let go, abate

785 τέρψις: enjoyment, delight

786 ἀφθονία: freedom from envy

787 ἀρπαγή: seizure, rapine, robbery, rape

788 παίζω: to play like a child, to sport, play

789 ἐπινίκιος: of victory, triumphal

790 τέρψις: enjoyment, delight

791 λήγω: to stay, abate

ἀπέδυνον.<sup>485</sup> εἷς δέ τις καὶ κυνόδεσμον\* ἀράμενος περιῆγε<sup>486</sup> τὰς χεῖρας ὡς δῆσων. Ὁ δὲ ἐβόα τε παιόμενος\* καὶ ἰκέτευε<sup>487</sup> τοὺς ἀγροίκους\* καὶ πρώτους τὸν Λάμωνα\* καὶ τὸν Δρύαντα\* βοηθοὺς<sup>488</sup> ἐπεκαλεῖτο. Οἱ δὲ ἀντείχοντο<sup>489</sup> σκληροὶ<sup>490</sup> γέροντες<sup>491</sup> καὶ χεῖρας ἐκ γεωργικῶν<sup>492</sup> ἔργων ἰσχυρὰς ἔχοντες, καὶ ἡζίου<sup>493</sup> δικαιολογήσασθαι<sup>494</sup> περὶ τῶν γεγενημένων.

2.15 Ταῦτά\* δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιούντων<sup>495</sup> δικαστὴν<sup>496</sup> καθίζουσι Φιλητᾶν\* τὸν βουκόλον.<sup>497</sup> πρεσβύτατός<sup>498</sup> τε γὰρ ἦν τῶν παρόντων\* καὶ κλέος<sup>499</sup> εἶχεν ἐν τοῖς κωμήταις<sup>500</sup> δικαιοσύνης περὶ ττῆς. Πρῶτοι δὲ κατηγοροῦν οἱ Μηθυμναῖοι\* σαφῆ<sup>501</sup> καὶ σύντομα,<sup>502</sup> βουκόλον<sup>503</sup> ἔχοντες δικαστὴν. “Ἦλθομεν\* εἰς τούτους τοὺς ἀγροὺς θηρᾶσαι<sup>504</sup> θέλοντες. Τὴν μὲν οὖν ναῦν<sup>505</sup> λύγῳ<sup>506</sup> χλωρᾷ<sup>507</sup> δῆσαντες\* ἐπὶ τῆς ἀκτῆς\* κατελίπομεν,\* αὐτοὶ δὲ διὰ τῶν κυνῶν<sup>508</sup> ζήτησιν<sup>509</sup> ἐποιούμεθα θηρίων. Ἐν τούτῳ πρὸς τὴν θάλατταν αἱ αἶγες<sup>510</sup> τούτου κατελθοῦσαι τὴν τε λύγον<sup>511</sup> κατεσθίουσι καὶ τὴν ναῦν<sup>512</sup> ἀπολύουσιν. Εἶδες\* αὐτὴν ἐν τῇ θαλάττῃ φερομένην, πόσων οἶει\* μεστὴν<sup>513</sup> ἀγαθῶν; Οἷα μὲν ἐσθῆς<sup>514</sup> ἀπόλωλεν, οἷος δὲ κόσμος σκευῶν, ὅσον δὲ ἀργύριον. Τοὺς ἀγροὺς ἂν τις τούτους ἐκεῖνα ἔχων ὠνήσαιο. Ἀνθ\* ὦν ἀξιοῦμεν<sup>515</sup> ἄγειν τοῦτον, πονηρὸν ὄντα αἰπόλον,<sup>516</sup> ὃς ἐπὶ τῆς θαλάττης νέμει\* τὰς αἶγας<sup>517</sup> ὡς ναύτης.”

2.16 Τοσαῦτα οἱ Μηθυμναῖοι\* κατηγορήσαν· ὁ δὲ Δάφνης διέκειτο<sup>518</sup> μὲν κακῶς ὑπὸ τῶν πληγῶν, Χλόην\* δὲ ὀρῶν παροῦσαν\*

485. ἀποδύω: to strip off

486. περιάγω: to lead

487. ἰκετεύω: to approach as a suppliant

488. βοηθός: assisting, auxiliary

489. ἀντέχω: to hold out against, withstand

490. σκληρός: hard

491. γέρον: an old man (in apposition as adj., old)

492. γεωργικός: agricultural, of farming, skilled in farming

493. ἀξιόω: to think worthy of; to expect

494. δικαιολογεῖσθαι: to plead one's cause before the judge

495. ἀξιόω: to think worthy of; to expect

496. δικαστής: a judge

497. βουκόλος: a cowherd, herdsman

498. πρέσβυς: an old man; pl. ambassadors

499. κλέος: a rumour, report; fame, glory

500. κωμήτης: a villager, countryman

501. σαφής: clear, plain, distinct, manifest

502. σύντομος: cut short, abridged, concise, brief

503. βουκόλος: a cowherd, herdsman

504. θηρᾶω: to hunt

505. ναῦς: a ship

506. λύγος: vixen, agnus castus

507. χλωρός: greenish-yellow

508. κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

509. ζήτησις: a seeking, seeking for, search for

510. αἶψ: a goat

511. λύγος: vixen, agnus castus

512. ναῦς: a ship

513. μεστός: full, filled, filled full

514. ἐσθῆς: dress, clothing, raiment

515. ἀξιόω: to think worthy of; to expect

516. αἰπόλος: a goatherd

517. αἶψ: a goat

518. διακείμεαι: to be in a certain state, to be disposed



ψαντες ὡς σχοῖνον,<sup>442</sup> ταύτη τὴν ναῦν<sup>443</sup> ἐκ τῆς πρύμνης<sup>444</sup> ἄκρας\* εἰς τὴν γῆν ἔδησαν. Ἔπειτα τοὺς κύνας<sup>445</sup> ἀφέντες ῥινηλατεῖν<sup>446</sup> ἐν ταῖς εὐκαιροῖς<sup>447</sup> φαινομέναις τῶν ὁδῶν\* ἐλινოსτάτουν. Οἱ μὲν δὴ<sup>448</sup> κύνες<sup>449</sup> ἅμα ὑλακῇ\* διαθέοντες<sup>450</sup> ἐφόβησαν<sup>451</sup> τὰς αἶγας,<sup>452</sup> αἱ δὲ τὰ ὀρεινὰ<sup>453</sup> καταλιποῦσαι\* μᾶλλον τι πρὸς τὴν θάλατταν ὤρμησαν.<sup>454</sup> ἔχουσαι δὲ οὐδὲν ἐν ψάμμῳ<sup>455</sup> τρώξιμον,\* ἐλθοῦσαι πρὸς τὴν ναῦν<sup>456</sup> αἱ θρασύτεραι<sup>457</sup> αὐτῶν, τὴν λύγον<sup>458</sup> τὴν χλωράν,<sup>459</sup> ἣ ἐδέδετο\* ἡ ναῦς,<sup>460</sup> ἀπέφραγον.

2.14 Ἦν\* δέ τι καὶ κλυδώνιον<sup>461</sup> ἐν τῇ θαλάττῃ, κινήεντος<sup>462</sup> ἀπὸ τῶν ὁρῶν πνεύματος. Ταχὺ<sup>463</sup> δὴ<sup>464</sup> μάλα\* λυθεῖσαν αὐτὴν ὑπήνεγκεν<sup>465</sup> ἡ παλίρροια<sup>466</sup> τοῦ κύματος<sup>467</sup> καὶ ἐς τὸ πέλαγος<sup>468</sup> μετέωρον<sup>469</sup> ἔφερεν. Αἰσθήσεως<sup>470</sup> δὲ τοῖς Μηθυμναίοις\* γενομένης<sup>471</sup> οἱ μὲν ἐπὶ τὴν θάλατταν ἔθειον,<sup>472</sup> οἱ δὲ τοὺς κύνας<sup>473</sup> συνέλεγον.<sup>474</sup> ἐβῶν δὲ πάντες, ὡς πάντας τοὺς ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἀκούσαντας συνελθεῖν. Ἄλλ’\* ἦν\* οὐδὲν ὄφελος.<sup>475</sup> τοῦ γὰρ πνεύματος ἀκμάζοντος<sup>476</sup> ἀσκέτῳ<sup>477</sup> τάχει<sup>478</sup> κατὰ ροῦν<sup>479</sup> ἡ ναῦς<sup>480</sup> ἐφέρετο. Οἱ οὖν Μηθυμναῖοι\* οὐκ ὀλίγων κτημάτων<sup>481</sup> στερόμενοι<sup>482</sup> ἐζήτουντὸν\* νέμοντα<sup>483</sup> τὰς αἶγας.<sup>484</sup> καὶ εὐρόντες τὸν Δάφνιν\* ἔπαιον,\*

442 σχοῖνος: a rush, reed; an Egyptian land measure

443 ναῦς: a ship

444 πρύμνα: the hindmost part of a ship, the stern, poop

445 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

446 ῥινηλατέω: to track by scent

447 εὐκαιρος: well-timed, in season, seasonable

448 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

449 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

450 διαθέω: to run about

451 φοβέω: to put to flight, to terrify; mid. to fear

452 αἶξ: a goat

453 ὄρεινός: mountainous, hilly

454 ὀρμάω: to set in motion, urge

455 ψάμμος: sand

456 ναῦς: a ship

457 θρασύς: bold, spirited, courageous, confident

458 λύγος: vitex agnus castus

459 χλωρός: greenish-yellow

460 ναῦς: a ship

461 κλυδώνιον: a little wave, ripple

462 κινέω: to set in motion, to move

463 ταχύς: quick, swift, fleet

464 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

465 ὑποφέρω: to carry away under

466 παλίρροια: the reflux of water, back-water

467 κύμα: wave, flood; sprout, foetus

468 πέλαγος: the sea

469 μετέωρος: raised from the ground, hanging

470 αἴσθησις: perception by the senses

471 γίγνομαι: become, be born

472 θέω: to run

473 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

474 συλλέγω: to collect, gather

475 ὄφελος: furtherance, advantage, help

476 ἀκμάζω: to be in full bloom, be at one's prime

477 ἄσχετος: not to be held in, uncontrollable

478 τάχος: swiftness, speed, fleetness, velocity

479 ῥόος: a stream, flow, current

480 ναῦς: a ship

481 κτήμα: anything gotten, a piece of property, a possession

482 στέρομαι: to be wanting in, to lack, want

483 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

484 αἶξ: a goat

αἰφνίδιον<sup>792</sup> μὲν ἡ γῆ πᾶσα ἐδόκει λάμπεσθαι<sup>793</sup> πυρί, κτύπος<sup>794</sup>  
δὲ ἠκούετο ῥόθιος<sup>795</sup> κωπῶν,\* ὡς ἐπιπλέοντος<sup>796</sup> μεγάλου στόλου.  
Ἐβόα τις ὀπλίζεσθαι<sup>797</sup> τὸν στρατηγόν, ἄλλος ἄλλον ἐκάλει, καὶ  
τετρῶσθαι<sup>798</sup> τις ἐδόκει, καὶ σχῆμά<sup>799</sup> τις ἔκειτο νεκροῦ μιμούμενος.  
Εἵκασεν<sup>800</sup> ἄν τις ὁρᾶν νυκτομαχίαν<sup>801</sup> οὐ παρόντων\* πολεμίων.

2.26 Τῆς δὲ νυκτὸς αὐτοῖς τοιαύτης γενομένης<sup>802</sup> ἐπῆλθεν<sup>803</sup> ἡ  
ἡμέρα πολὺ τῆς νυκτὸς φοβερωτέρα. Οἱ τράγοι<sup>804</sup> μὲν οἱ τοῦ Δά-  
φνιδος\* καὶ αἱ αἶγες<sup>805</sup> κιττὸν<sup>806</sup> ἐν τοῖς κέρασι κορυμβοφόρον\* εἵ-  
χον, οἱ δὲ κριοὶ<sup>807</sup> καὶ αἱ οἰς\* τῆς Χλόης\* λύκων<sup>808</sup> ὠρυγμὸν\* ὠρύ-  
οντο. Ὡφθη δὲ καὶ αὐτὴ πίτυς<sup>809</sup> ἐστεφανωμένη. Ἐγίνετο<sup>810</sup> καὶ  
περὶ τὴν θάλατταν αὐτὴν πολλὰ παράδοξα. Αἶ τε γὰρ ἄγκυραι<sup>811</sup>  
πειρωμένων ἀναφέρειν κατὰ βυθοῦ<sup>812</sup> ἔμενον, αἶ τε κῶπαι<sup>813</sup> καθιέν-  
των<sup>814</sup> εἰς εἰρεσίαν<sup>815</sup> ἔθραύοντο.<sup>816</sup> καὶ δελφῖνες<sup>817</sup> πηδῶντες<sup>818</sup> ἐξ  
άλος<sup>819</sup> ταῖς οὐραῖς<sup>820</sup> παίοντες\* τὰς ναῦς<sup>821</sup> ἔλυσον τὰ γομφώματα.  
Ἠκούετό τις καὶ ἀπὸ τῆς ὀρθίου<sup>822</sup> πέτρας τῆς ὑπὲρ τὴν ἄκραν\*  
σύριγγος<sup>823</sup> ἤχος.<sup>824</sup> ἀλλὰ οὐκ ἔτερπεν<sup>825</sup> ὡς σύριγξ,\* ἐφόβει<sup>826</sup> δὲ  
τοὺς ἀκούοντας ὡς σάλπιγξ. Ἐταράττοντο οὖν καὶ ἐπὶ τὰ ὅπλα<sup>827</sup>  
ἔθεον<sup>828</sup> καὶ πολεμίους<sup>829</sup> ἐκάλουν τοὺς οὐ βλεπομένους, ὥστε πά-  
λιν εὗχοντο<sup>830</sup> νύκτα ἐπελθεῖν,<sup>831</sup> ὡς τευξόμενοι σπονδῶν<sup>832</sup> ἐν αὐτῇ.

792 αἰφνίδιος: unforeseen, sudden

793 λάμπω: to give light, shine, beam, be bright, brilliant,

radiant

794 κτύπος: any loud noise, a crash

795 ῥόθιος: rushing, roaring, dashing

796 ἐπιπλέω: to sail upon

797 ὀπλίζω: to equip, make ready; to arm

798 τιτρώσκω: to wound

799 σχῆμα: form, figure, appearance

800 εἰκάζω: to make like to, represent by a likeness, portray

801 νυκτομαχία: a night- battle

802 γίγνομαι: become, be born

803 ἐπέρχομαι: come near; come upon; attack

804 τρώγω: to gnaw, nibble, munch

805 αἶξ: a goat

806 κισσός: ivy

807 κριός: a ram

808 λύκος: a wolf

809 πίτυς: the pine, stone pine

810 γίγνομαι: become, be born

811 ἄγκυρα: anchor

812 βυθός: the depth

813 κώπη: the handle of an oar

814 καθίμι: to send down, let fall

815 εἰρεσία: rowing

816 θραύω: to break in pieces, shatter, shiver

817 δελφίς: the dolphin

818 πηδάω: to leap, spring, bound

819 ἄλς: a lump of salt

820 οὐρά: the tail

821 ναῦς: a ship

822 ὀρθίος: straight up, going upwards, steep, uphill

823 σῦριγξ: a pipe

824 ἤχος: sound

825 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

826 φοβέω: to put to flight, to terrify; mid. to fear

827 ὄπλον: a tool, implement, (pl.) arms, weapons

828 θέω: to run

829 πολέμιος: hostile; enemy

830 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

831 ἐπέρχομαι: come near; come upon; attack

832 σπονδή: drink-offering; (pl.) truce, treaty

Συνετὰ<sup>833</sup> μὲν οὖν πᾶσιν ἦν τὰ γινόμενα<sup>834</sup> τοῖς φρονοῦσιν ὀρθῶς<sup>835</sup> ὅτι ἐκ Πανός\* ἦν τὰ φαντάσματα<sup>836</sup> καὶ ἀκούσματα<sup>837</sup> μηνιοντός<sup>838</sup> τι τοῖς ναύταις.<sup>839</sup> οὐκ εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν συμβαλεῖν<sup>840</sup> (οὐδὲν γὰρ ἱερὸν ἐσεσύλητο<sup>841</sup> Πανός),\* ἔστε ἀμφί<sup>842</sup> μέσσην ἡμέραν ἐς ὕπνον<sup>843</sup> οὐκ ἄθεεῖ<sup>844</sup> τοῦ στρατηγοῦ καταπεσόντος<sup>845</sup> αὐτὸς ὁ Πὰν ὥφθη τοιάδε<sup>846</sup> λέγων\*

2.27 “Ω\* πάντων ἀνοσιώτατοι<sup>847</sup> καὶ ἀσεβέστατοι, τί ταῦτα μαινομέναις<sup>848</sup> φρεσίν<sup>849</sup> ἐτολμήσατε; Πολέμου μὲν τὴν ἀγροικίαν<sup>850</sup> ἐνεπλήσατε\* τὴν ἐμοὶ φίλην, ἀγέλας<sup>851</sup> δὲ βοῶν καὶ αἰγῶν<sup>852</sup> καὶ ποιμνίων<sup>853</sup> ἀπηλάσαστε<sup>854</sup> τὰς ἐμοὶ μελομένας.<sup>855</sup> ἀπεσπάσατε<sup>856</sup> δὲ βωμῶν<sup>857</sup> παρθένον, ἐξ ἧς Ἔρωσ\* μῦθον<sup>858</sup> ποιῆσαι θέλει.<sup>859</sup> καὶ οὔτε τὰς Νύμφας<sup>860</sup> ἠδέσθητε<sup>861</sup> βλεπούσας οὔτε τὸν Πᾶνα\* ἐμέ. Οὐτ’\* οὖν Μήθυμναν\* ὄψεσθε μετὰ τοιούτων λαφύρων<sup>862</sup> πλέοντες,<sup>863</sup> οὔτε τήνδε φεύξεσθε τὴν σύριγγα<sup>864</sup> τὴν ὑμᾶς ταράξασαν· ἀλλὰ ὑμᾶς βορὰν\* ἰχθύων θήσω καταδύσας,<sup>865</sup> εἰ μὴ τὴν ταχίστην<sup>866</sup> καὶ Χλόην\* ταῖς Νύμφαις<sup>867</sup> ἀποδώσεις καὶ τὰς ἀγέλας<sup>868</sup> Χλόης. Ἀνάστα δὴ<sup>869</sup> καὶ ἐκβίβαζε<sup>870</sup> τὴν κόρην<sup>871</sup> μεθ’ ὧν εἶπον. Ἠγήσομαι δὲ ἐγὼ καὶ σοὶ τοῦ πλοῦ\* κάκεινῃ τῆς ὁδοῦ.”

2.28 Πάνυ<sup>872</sup> οὖν τεθορυβημένος<sup>873</sup> ὁ Βρύαξις\* (τοῦτο γὰρ ἐκα-

833 συνετός: intelligent, sagacious, wise

834 γίγνομαι: become, be born

835 ὁρθός: straight

836 φάντασμα: an appearance, phantasm, phantom

837 ἀκουσμα: a thing heard

838 μηνίω: to be wroth with

839 ναύτης: a sailor, seaman; a fellow sailor

840 συμβάλλω: to throw together, dash together

841 συλάω: to strip off

842 ἀμφί: on both sides

843 ὕπνος: sleep, slumber

844 ἀθεεῖ: without the aid of God

845 καταπίπτω: to fall

846 τοιόσδε: such a

847 ἀνόσιος: unholy, profane

848 μαίνομαι: to rage, be furious

849 φρήν: the midriff; heart, mind

850 ἀγροικία: rusticity, boorishness, coarseness

851 ἀγέλη: a herd

852 αἶξ: a goat

853 ποῖμνιον: a flock

854 ἀπελαύνω: to drive away, expel from

855 μέλω: to be an object of care

856 ἀποσπάω: to tear

857 βωμός: any raised platform, a stand

858 μῦθος: anything, delivered by word of mouth, word,

speech

859 ἐθέλω: to will, wish, purpose

860 νύμφη: a young wife, bride

861 αἰδέομαι: to be ashamed to do

862 λάφυρα: spoils

863 πλέω: to sail, go by sea

864 σῦριγξ: a pipe

865 καταδύω: to go down, sink, set

866 ταχύς: quick, swift, fleet

867 νύμφη: a young wife, bride

868 ἀγέλη: a herd

869 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

870 ἐκβιβάζω: to make to step out

871 κόρη: a maiden, maid; pupil of the eye

872 πᾶνυ: altogether, entirely

873 θορυβέω: to make a noise

ους<sup>400</sup> καὶ νήττας<sup>401</sup> καὶ ὠτίδας,<sup>402</sup> ὥστε ἡ τέρψις<sup>403</sup> αὐτοῖς καὶ τραπέξης ὠφέλειαν<sup>404</sup> παρεῖχεν. Εἰ δέ τινος προσέδει,\* παρὰ τῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐλάβμβανον, περιττοτέρους<sup>405</sup> τῆς ἀξίας ὀβολοὺς<sup>406</sup> καταβάλλοντες. Ἔδει δὲ μόνον ἄρτου καὶ οἴνου καὶ στέγης.<sup>407</sup> οὐ γὰρ ἀσφαλὲς<sup>408</sup> ἐδόκει μετοπωρινῆς<sup>409</sup> ὥρας ἐνεστώσης<sup>410</sup> ἐνθαλαττεύειν.\* ὥστε καὶ τὴν ναῦν<sup>411</sup> ἀνεῖλκον<sup>412</sup> ἐπὶ τὴν γῆν νύκτα χειμέριον<sup>413</sup> δεδοικότες.

2.13 Τῶν δὴ<sup>414</sup> τις ἀγροίκων\* ἐς ἀνολκὴν<sup>415</sup> λίθου θλίβοντος τὰ πατηθέντα<sup>416</sup> βοτρυδία\* χρῆζων<sup>417</sup> σχοίνου,<sup>418</sup> τῆς πρότερον ῥαγείσης,<sup>419</sup> κρύφα<sup>420</sup> ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐλθὼν, ἀφρουρήτω<sup>421</sup> τῇ νηϊ<sup>422</sup> προσελθὼν, τὸ πείσμα<sup>423</sup> ἐκλύσας,<sup>424</sup> οἴκαδε<sup>425</sup> κομίσας ἐς ὃ τι ἔχρηζεν<sup>426</sup> ἐχρήσατο. Ἔωθεν\* οὖν οἱ Μηθυμναῖοι\* νεανίσκοι ζήτησιν<sup>427</sup> ἐποιοῦντο τοῦ πείσματος<sup>428</sup> καὶ (ὠμολόγει γὰρ οὐδεὶς τὴν κλοπὴν)<sup>429</sup> ὀλίγα μεμψάμενοι<sup>430</sup> τοὺς ξενοδόκους<sup>431</sup> παρέπλεον.<sup>432</sup> καὶ σταδίους<sup>433</sup> τριάκοντα παρελάσαντες<sup>434</sup> προσορμίζονται\* τοῖς ἀγροῖς, ἐν οἷς ᾠκουν<sup>435</sup> ὁ Δάφνης καὶ ἡ Χλόη.\* ἐδόκει γὰρ αὐτοῖς καλὸν εἶναι τὸ πεδίον\* ἐς θήραν<sup>436</sup> λαγῶν. Σχοῖνον<sup>437</sup> μὲν οὖν οὐκ εἶχον ὥστε ἐκδήσασθαι<sup>438</sup> πείσμα.<sup>439</sup> λύγον<sup>440</sup> δὲ χλωρὰν<sup>441</sup> μακρὰν στρέ-

400. ἄγριος: (living in the fields) wild, savage, harsh

401. νήττα: a duck

402. ὠτίς: a bustard

403. τέρψις: enjoyment, delight

404. ὠφέλεια: help, aid, succour, assistance

405. περισσός: beyond the regular: extraordinary, superfluous,

odd (number)

406. ὀβολός: an obol

407. στέγη: a roof; a chamber

408. ἀσφαλής: not liable to fall, immovable, steadfast, firm

409. μετοπωρινός: autumnal

410. ἐνίστημι: to put, set, place in

411. ναῦς: a ship

412. ἀνέλκω: to draw up

413. χειμέριος: wintry, stormy

414. δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

415. ἀνολκή: a hauling up

416. πατέω: to tread, walk

417. χρῆζω: to need, want, lack, have need of

418. σχοῖνος: a rush, reed; an Egyptian land measure

419. ῥήγνυμι: to break, break asunder

420. κρύφα: without the knowledge of

421. ἀφρούρητος: unguarded

422. ναῦς: a ship

423. πείσμα: a ship's cable

424. ἐκλύω: to loose, release, set free, from

425. οἴκαδε: to one's home, home, homewards

426. χρῆζω: to need, want, lack, have need of

427. ζήτησις: a seeking, seeking for, search for

428. πείσμα: a ship's cable

429. κλοπή: theft

430. μέφομαι: to blame, censure, find fault with

431. ξενοδόκος: one who receives strangers, a host

432. παραστέλλω: to sail by

433. στάδιος: standing firm

434. παρελάνω: to drive by

435. οἰκέω: to inhabit, occupy

436. θήρα: a hunting of wild beasts, the chase

437. σχοῖνος: a rush, reed; an Egyptian land measure

438. ἐκδέω: to bind so as to hang from, to fasten to

439. πείσμα: a ship's cable

440. λύγος: vixen agnus castus

441. χλωρός: greenish-yellow

μάτην<sup>356</sup> τὸ πλεῖστον\* τῆς ἡμέρας δαπανήσαντες<sup>357</sup> διελύθησαν<sup>358</sup>  
καὶ τὰς ἀγέλας<sup>359</sup> ἀπήλουνον,<sup>360</sup> τὴν νύκτα μισοῦντες. Ἴσως<sup>361</sup> δὲ  
ἂν τι καὶ τῶν ἀληθῶν ἔπραξαν, εἰ μὴ θόρυβος<sup>362</sup> τοιόσδε<sup>363</sup> πᾶσαν  
τὴν ἀγροικίαν<sup>364</sup> ἐκείνην κατέλαβε.

2.12 Νέοι\* Μηθυμναῖοι\* πλούσιοι διαθέσθαι<sup>365</sup> τὸν τρυγητὸν\*  
ἐν\* ξενικῇ<sup>366</sup> τέρψει\* θελήσαντες,<sup>367</sup> ναῦν<sup>368</sup> σμικρὰν καθελκύσαν-  
τες<sup>369</sup> καὶ οἰκέτας<sup>370</sup> προσκώπους<sup>371</sup> καθίσαντες, τοὺς Μυτιληναίων\*  
ἀγροὺς παρέπλεον,<sup>372</sup> ὅσοι θαλάττης πλησίον. Εὐλίμενός<sup>373</sup> τε γὰρ  
ἡ παραλία<sup>374</sup> καὶ οἰκήσεσιν<sup>375</sup> ἡσκημένη<sup>376</sup> πολυτελῶς,<sup>377</sup> καὶ λου-  
τρὰ<sup>378</sup> συνεχῇ,<sup>379</sup> παράδεισοι<sup>380</sup> τε καὶ ἄλση.<sup>381</sup> τὰ μὲν φύσεως ἔργα,  
τὰ δ' ἀνθρώπων τέχνη.<sup>382</sup> πάντα ἐνβῆσαι\* καλὰ. Παραπλέοντες<sup>383</sup>  
δὲ καὶ ἐνορμιζόμενοι<sup>384</sup> κακὸν μὲν ἐποιοῦν οὐδέν, τέρψεις\* δὲ ποικί-  
λας ἐτέρποντο,<sup>385</sup> ποτὲ μὲν ἀγκίστροις<sup>386</sup> καλάμων ἀπηρητημένοις<sup>387</sup>  
ἐκ λίνου<sup>388</sup> λεπτοῦ\* πετραίους<sup>389</sup> ἰχθὺς ἀλιεύοντες<sup>390</sup> ἐκ πέτρας ἀλι-  
τενοῦς,<sup>391</sup> ποτὲ δὲ κυσί<sup>392</sup> καὶ δικτύοις λαγῶς\* φεύγοντας τὸν ἐν  
ταῖς ἀμπέλαις<sup>393</sup> θόρυβον<sup>394</sup> λαμβάνοντες· ἤδη δὲ καὶ ὀρνίθων<sup>395</sup>  
ἄγρας<sup>396</sup> ἐμέλησεν<sup>397</sup> αὐτοῖς, καὶ ἔλαβον βρόχοις<sup>398</sup> χήνας<sup>399</sup> ἀγρί-

356 μάτην: in vain, idly, fruitlessly

357 δαπανᾶω: to spend

358 διαλύω: to loose one from another, to part asunder, undo

359 ἀγέλη: a herd

360 ἀπελύνω: to drive away, expel from

361 ἴσος: equal to, the same as; adv. perhaps

362 θόρυβος: a noise, uproar, clamour

363 τοιόσδε: such a

364 ἀγροικία: rusticity, boorishness, coarseness

365 διατίθηναι: to place separately, arrange

366 ξενικός: of or for a stranger, alien, mercenary, non-Attic;

hospitable

367 ἐθέλω: to will, wish, purpose

368 ναῦς: a ship

369 καθελκω: to draw

370 οἰκέτης: a house-slave, menial

371 πρόσκωπος: at the oar, a rower

372 παραπλέω: to sail by

373 εὐλίμενος: with good harbours

374 παράλιος: by the sea

375 οἰκισις: the act of dwelling, habitation

376 ἀσκέω: (prose) exercise, train (poetry) to work curiously,

form by art, fashion, reverse

377 πολυτελής: very expensive, very costly

378 λουτρόν: a bath, bathing place

379 συνεχής: holding together

380 παράδεισος: a park

381 ἄλσος: a glade

382 τέχνη: art, skill, craft in work, cunning of hand

383 παραπλέω: to sail by

384 ἐνορμιζω: to bring

385 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

386 ἀγκίστρον: a fish-hook

387 ἀπαρτάω: to hang up from

388 λίνον: anything made of flax; cord, line, net, sail-cloth

389 πετραῖος: of a rock

390 ἀλιεύω: to be a fisher

391 ἀλιτενής: stretching along the sea, level, flat

392 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

393 ἀμπελος: vine

394 θόρυβος: a noise, uproar, clamour

395 ὄρνις: a bird

396 ἄγρα: a catching, hunting

397 μέλω: to be an object of care

398 βρόχος: a noose

399 χήν: the tame goose

λεῖτο ὁ στρατηγός) ἀναπηδᾷ<sup>874</sup> καὶ τῶν νεῶν καλέσας τοὺς ἡγεμόνας ἐκέλευσε τὴν ταχίστην<sup>875</sup> ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις<sup>876</sup> ἀναζητεῖσθαι<sup>877</sup> Χλόην. Οἱ δὲ ταχέως καὶ ἀνεύρον<sup>878</sup> καὶ εἰς ὀφθαλμοὺς ἐκόμισαν· ἐκαθέζετο\* γὰρ τῆς πίτυος<sup>879</sup> ἐστεφανωμένη. Σύμβολον\* δὴ<sup>880</sup> καὶ τοῦτο τῆς ἐν τοῖς ὀνείροις<sup>881</sup> ὄψεως<sup>882</sup> ποιούμενος ἐπ' αὐτῆς τῆς ναυαρχίδος<sup>883</sup> εἰς τὴν γῆν αὐτὴν κομίζει. Κἀκείνη ἄρτι ἀπεβέβηκει<sup>884</sup> καὶ σύριγγος<sup>885</sup> ἦχος<sup>886</sup> ἀκούεται πάλιν ἐκ τῆς πέτρας, οὐκέτι πολεμικὸς<sup>887</sup> καὶ φοβερός,<sup>888</sup> ἀλλὰ ποιμενικὸς<sup>889</sup> καὶ οἶος εἰς νομὴν<sup>890</sup> ἡγεῖται ποιμνίων. Καὶ τὰ τε πρόβατα κατὰ τῆς ἀποβάθρας<sup>891</sup> ἐξέτρεχεν<sup>892</sup> ἐξολισθάνοντα<sup>893</sup> τοῖς κέρασι τῶν χηλῶν,\* καὶ αἱ αἶγες<sup>894</sup> πολὺ θρασύτερον,<sup>895</sup> οἷα καὶ κρημνοβατεῖν\* εἰθισμένοι.

2.29 Καὶ ταῦτα μὲν περιίσταται<sup>896</sup> κύκλῳ<sup>897</sup> τὴν Χλόην\* ὥσπερ χορός,<sup>898</sup> σκιρτῶντα<sup>899</sup> καὶ βληχώμενα\* καὶ ὅμοια χαίρουσιν· αἱ δὲ τῶν ἄλλων αἰπόλων\* αἶγες<sup>900</sup> καὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰ βουκόλια<sup>901</sup> κατὰ χώραν ἔμενεν ἐν κοίλῃ\* νηί,<sup>902</sup> καθάπερ<sup>903</sup> αὐτὰ τοῦ μέλους μὴ καλοῦντος. Θαύματι<sup>904</sup> δὲ πάντων ἐχομένων καὶ τὸν Πᾶνα\* εὐφημούντων<sup>905</sup> ὥφθη τούτων ἐν τοῖς στοιχείοις<sup>906</sup> ἀμφοτέροις<sup>907</sup> θαυμασιώτερα. Τῶν μὲν Μηθυμναίων,\* πρὶν ἀνασπάσαι<sup>908</sup> τὰς ἀγκύρας,<sup>909</sup> ἔπλεον<sup>910</sup> αἱ νῆες<sup>911</sup> καὶ τῆς ναυαρχίδος<sup>912</sup> ἡγεῖτο δελφιν<sup>913</sup>

874. ἀναπηδᾷ: to leap up, start up

875. ταχύς: quick, swift, fleet

876. αἰχμάλωτος: taken by the spear, captive to one's spear, taken prisoner

877. ἀναζητέω: to examine into, investigate

878. ἀνευρίσκω: to find out, make out, discover

879. πίτυς: the pine, stone pine

880. δὴ: [interactional particle: S&H on same page]

881. ὄνειρος: a dream

882. ὄψις: look, appearance, aspect

883. ναυαρχίς: the ship of the ναύαρχος

884. ἀποβαίνω: to step off from

885. σύριγξ: a pipe

886. ἦχος: sound

887. πολεμικός: of or for war; skilled in war; hostile

888. φοβερός: fearful

889. ποιμενικός: of or for a shepherd

890. νομή: a pasture, pasturage

891. ἀποβάθρα: a ladder for disembarking, a gangway

892. ἐκτρέχω: to run out

893. ἐξολισθάνω: to glide off, slip away

894. αἶξ: a goat

895. θρασύς: bold, spirited, courageous, confident

896. περιίστημι: to place round

897. κύκλος: a ring, circle, round

898. χορός: a round dance

899. σκιρτάω: to spring, leap, bound

900. αἶξ: a goat

901. βουκόλιον: a herd of cattle

902. ναῦς: a ship

903. καθά: according as, just as

904. θαῦμα: whatever one regards with wonder, a wonder,

marvel

905. εὐφημέω: to use words of good omen

906. στοιχεῖον: sound; element, principle

907. ἀμφοτέρος: each of two, both

908. ἀνασπάω: to draw up, pull up

909. ἀγκυρα: anchor

910. πλέω: to sail, go by sea

911. ναῦς: a ship

912. ναυαρχίς: the ship of the ναύαρχος

913. δελφίς: the dolphin

πηδῶν\* ἐξ ἁλός.<sup>914</sup> τῶν δὲ αἰγῶν<sup>915</sup> καὶ τῶν προβάτων ἡγεῖτο σύ-  
ριγγος<sup>916</sup> ἤχος<sup>917</sup> ἥδιστος,<sup>918</sup> καὶ τὸν συρίττοντα<sup>919</sup> ἔβλεπεν οὐδεὶς,  
ὥστε τὰ ποιμνία<sup>920</sup> καὶ αἱ αἶγες<sup>921</sup> προήεσαν\* ἅμα καὶ ἐνέμοντο<sup>922</sup>  
τερπόμεναι<sup>923</sup> τῷ μέλει.

2.30 Δευτέρας που\* νομῆς<sup>924</sup> καιρὸς ἦν, καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ σκο-  
πῆς<sup>925</sup> τινος μετεώρου<sup>926</sup> θεασάμενος τὰς ἀγέλας<sup>927</sup> καὶ τὴν Χλόην\*,  
μέγα βοήσας “ὦ\* Νύμφαι<sup>928</sup> καὶ Πᾶν”\* κατέδραμεν<sup>929</sup> εἰς τὸ πεδῖον\*  
καὶ περιπλακείς<sup>930</sup> τῇ Χλόῃ<sup>931</sup> λιποθυμήσας<sup>932</sup> κατέπεσε. Μόλις<sup>933</sup>  
δὲ ἔμβιος<sup>934</sup> ὑπὸ τῆς Χλόης\* φιλούσης καὶ ταῖς περιβολαῖς<sup>935</sup> θαλ-  
πούσης<sup>936</sup> γενόμενος<sup>937</sup> ἐπὶ τὴν συνήθη<sup>938</sup> φηγὸν<sup>939</sup> ἔρχεται· καὶ ὑπὸ  
τῷ στελέχει<sup>940</sup> καθίσας ἐπυνθάνετο πῶς ἀπέδρα<sup>941</sup> τοσοῦτους πο-  
λεμίους. Ἡ δὲ αὐτῷ κατέλεξε<sup>942</sup> πάντα, τὸν τῶν αἰγῶν<sup>943</sup> κιττόν,<sup>944</sup>  
τὸν τῶν προβάτων ὠρυγμόν\*, τὴν ἐπανθήσασαν<sup>945</sup> τῇ κεφαλῇ πί-  
τυν,<sup>946</sup> τὸ ἐν τῇ γῇ πῦρ, τὸν ἐν τῇ θαλάττῃ κτύπον\*, τὰ συρίγματα<sup>947</sup>  
ἄμφοτερα,<sup>948</sup> τὸ πολεμικόν<sup>949</sup> καὶ τὸ εἰρηνικόν,<sup>950</sup> τὴν νύκτα τὴν φο-  
βερὰν,<sup>951</sup> ὅπως αὐτῇ τὴν ὁδὸν\* ἀγνοοῦσιν καθηγῆσατο<sup>952</sup> τῆς ὁδοῦ\*  
μουσική. Γνωρίσας οὖν ὁ Δάφνις τὰ τῶν Νυμφῶν<sup>953</sup> ὄνειράτα<sup>954</sup> καὶ  
τὰ τοῦ Πανὸς\* ἔργα διηγεῖται<sup>955</sup> καὶ αὐτὸς ὅσα εἶδεν,\* ὅσα ἤκου-

914 ἅλς: a lump of salt

915 αἶξ: a goat

916 σύριγξ: a pipe

917 ἤχος: sound

918 ἡδύς: sweet

919 συρίζω: to play the syrinx

920 ποιμνιον: a flock

921 αἶξ: a goat

922 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

923 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

924 νομή: a pasture, pasturage

925 σκοπέω: to look at

926 μετέωρος: raised from the ground, hanging

927 ἀγέλη: a herd

928 νύμφη: a young wife, bride

929 κατατρέχω: to run down

930 περιπλέκω: to twine

931 χλόη: the first shoot of plants

932 λιποθυμέω: fall into a swoon, faint

933 μόλις: barely, scarcely

934 ἔμβιος: having life

935 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

936 θάλπω: to heat, soften by heat

937 γίγνομαι: become, be born

938 συνήθης: living together; accustomed, customary

939 φηγός: oak; acorn

940 στέλεχος: the crown of the root, stump

941 ἀποδιδράσκω: to run away

942 καταλέγω: recount, tell at length and in order; enrol,

enlist

943 αἶξ: a goat

944 κισσός: ivy

945 ἐπανθέω: to bloom, be in flower

946 πίτυς: the pine, stone pine

947 σύριγμα: the sound of a pipe

948 ἄμφοτερος: each of two, both

949 πολεμικός: of or for war; skilled in war; hostile

950 εἰρηνικός: of or for peace, in peace, peaceable

951 φοβερός: fearful

952 καθηγέομαι: to go before, act as guide, lead the way

953 νύμφη: a young wife, bride

954 ὄνειρος: a dream

955 διηγέομαι: to set out in detail, describe in full

κατακλινῆναι<sup>317</sup> μόνον φάρμακον\* ἔρωτος. Πειρατέον\* καὶ τούτου· πάντως\* ἐν αὐτῷ τι κρεῖττον<sup>318</sup> ἔστι φιλήματος.”

2.10 Ἐπὶ τούτοις τοῖς λογισμοῖς<sup>319</sup> οἷον εἰκὸς<sup>320</sup> καὶ ὀνείρατα<sup>321</sup> ἑώρων ἔρωτικά,<sup>322</sup> τὰ φιλήματα,<sup>323</sup> τὰς περιβολάς,<sup>324</sup> καὶ ὅσα μεθ’ ἡμέραν οὐκ ἔπραξαν, ταῦτα ὄναρ<sup>325</sup> ἔπραξαν· γυμνοὶ μετ’ ἀλλήλων ἔκειντο. Ἐνθεώτεροι<sup>326</sup> δὴ<sup>327</sup> κατὰ τὴν ἐπιούσαν\* ἡμέραν ἀνέστησαν καὶ ροίζω<sup>328</sup> τὰς ἀγέλας<sup>329</sup> κατήλαυνον<sup>330</sup> ἐπειγόμενοι<sup>331</sup> πρὸς τὰ φιλήματα.<sup>332</sup> καὶ ἰδόντες\* ἀλλήλους ἅμα μειδιάματι\* προσέδραμον. Τὰ μὲν οὖν φιλήματα<sup>333</sup> ἐγένετο<sup>334</sup> καὶ ἡ περιβολή<sup>335</sup> τῶν χειρῶν ἠκολούθησε, τὸ δὲ τρίτον φάρμακον\* ἐβράδυνε,<sup>336</sup> μήτε τοῦ Δάφνιδος\* τολμῶντος εἰπεῖν,\* μήτε τῆς Χλόης\* βουλομένης κατάρχεσθαι,<sup>337</sup> ἔστε τύχη καὶ τοῦτο ἔπραξαν.

2.11 Καθεζόμενοι\* ὑπὸ στελέχει<sup>338</sup> δρυὸς<sup>339</sup> πλησίον ἀλλήλων καὶ γευσάμενοι<sup>340</sup> τῆς ἐν φιλήματι<sup>341</sup> τέρψεως<sup>342</sup> ἀπλήστως<sup>343</sup> ἐνεφοροῦντο<sup>344</sup> τῆς ἡδονῆς. Ἦσαν δὲ καὶ χειρῶν περιβολαὶ<sup>345</sup> θλίψιν τοῖς σώμασι παρέχουσαι. Κατὰ τὴν τῶν χειρῶν περιβολὴν<sup>346</sup> βιαιότερόν<sup>347</sup> τι τοῦ Δάφνιδος\* ἐπισπασαμένου<sup>348</sup> κλίνεταιίπως\* ἐπὶ πλευράν<sup>349</sup> ἡ Χλόη·\* κἀκεῖνος δὲ συγκατακλίνεται<sup>350</sup> τῷ φιλήματι<sup>351</sup> ἀκολουθῶν. Καὶ γνωρίσαντες τῶν ὀνείρων<sup>352</sup> τὴν εἰκόνα κατέκειντο πολὺν χρόνον ὥσπερ συνδεδεμένοι. Εἰδότες δὲ τῶν ἐντεῦθεν οὐδὲν καὶ νομίσαντες τοῦτο εἶναι πέρας<sup>353</sup> ἐρωτικῆς<sup>354</sup> ἀπολαύσεως,<sup>355</sup>

317 συγκατακλίνω: to make to lie with

318 κρείσσων: stronger, mightier, more powerful

319 λογισμός: a counting, reckoning, calculation, computation

320 εἰκοι: to be like; to look like

321 ὄνειρος: a dream

322 ἐρωτικός: amatory

323 φίλημα: a kiss

324 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

325 ὄναρ: a dream, vision in sleep

326 ἐνθεός: full of the god, inspired, possessed

327 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

328 ροίζος: the whistling

329 ἀγέλη: a herd

330 κατελάνω: to draw down

331 ἐπείγω: to press down, weigh down; mid. hasten

332 φίλημα: a kiss

333 φίλημα: a kiss

334 γίγνομαι: become, be born

335 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

336 βραδύνω: to make slow, delay

337 κατάρχω: to make beginning of

338 στέλεχος: the crown of the root, stump

339 δρυς: a tree

340 γεύω: to give a taste of

341 φίλημα: a kiss

342 τέρψις: enjoyment, delight

343 ἀπληστος: not to be filled, insatiate

344 ἐμφορέω: to be borne about in

345 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

346 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

347 βίαιος: forcible, violent

348 ἐπισπᾶω: to draw

349 πλευρά: a rib

350 συγκατακλίνω: to make to lie with

351 φίλημα: a kiss

352 ὄνειρος: a dream

353 πέρας: an end, limit, boundary

354 ἐρωτικός: amatory

355 ἀπόλαυσις: enjoyment, fruition



σαν τὰ αὐτῶν. “Ἀλγοῦσιν\* οἱ\* ἐρῶντες\*· καὶ ἡμεῖς ἀμελοῦσιν·<sup>284</sup> ἡμελήκαμεν<sup>285</sup> ὁμοίως. Καθεύδειν οὐ δύνανται· τοῦτο νῦν πάσχομεν καὶ ἡμεῖς. Κάεσθαι δοκοῦσι· καὶ παρ’ ἡμῖν τὸ πῦρ. Ἐπιθυμοῦσιν ἀλλήλους ὁρᾶν· διὰ τοῦτο θάττον<sup>286</sup> εὐχόμεθα<sup>287</sup> γενέσθαι<sup>288</sup> τὴν ἡμέρα. Σχεδὸν<sup>289</sup> τοῦτ’ ἔστιν ὁ ἔρωσ\*, καὶ ἐρῶμεν\* ἀλλήλων οὐκ εἰδότες. Εἰ τοῦτο μὴ ἔστιν ὁ ἔρωσ\* ἐγὼ δὲ ὁ ἐρώμενος\*, τί οὖν ταῦτ’ ἀλγοῦμεν,<sup>290</sup> τί δὲ ἀλλήλους ζητοῦμεν; ἀληθῆ πάντα εἶπεν\* ὁ Φιλητᾶς. Τὸ ἐκ τοῦ κήπου<sup>291</sup> παιδίον ὥφθη καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὄναρ<sup>292</sup> καὶ νέμειν<sup>293</sup> ἡμᾶς τὰς ἀγέλας<sup>294</sup> ἐκέλευσε. Πῶς ἂν τις αὐτὸ λάβοι; σμικρόν ἐστι καὶ φεύζεται. πῶς ἂν τις αὐτὸ φύγοι; πτερὰ<sup>295</sup> ἔχει καὶ καταλήσεται. Ἐπὶ τὰς Νύμφας<sup>296</sup> δεῖ βοηθοὺς<sup>297</sup> καταφεύγειν. Ἄλλ’\* οὐδὲ\* Φιλητᾶν\* ὁ Πᾶν ὠφέλησεν Ἀμαρυλλίδος\* ἐρῶντα. “Ὅσα εἶπεν\* ἄρα φάρμακα,<sup>298</sup> ταῦτα ζητητέον\*, φίλημα<sup>299</sup> καὶ περιβολὴν<sup>300</sup> καὶ κεῖσθαι γυμνοὺς χαμαί. Κρύος<sup>301</sup> μέν, ἀλλὰ καρτερήσομεν<sup>302</sup> δεῦτεροι μετὰ Φιλητᾶν.”

2.9 Τοῦτο αὐτοῖς γίνεται<sup>303</sup> νυκτερινὸν<sup>304</sup> παιδευτήριον. Καὶ ἀγαγόντες τῆς ἐπιούσης\* ἡμέρας τὰς ἀγέλας<sup>305</sup> ἐς νομήν,<sup>306</sup> ἐφίλησαν ἀλλήλους ἰδόντες\* καὶ (ὃ μῆπω<sup>307</sup> πρότερον ἐποίησαν) περιέβαλον τὰς χεῖρας ἐπαλλάξαντες.<sup>308</sup> τὸ δὲ τρίτον ὥκνουν<sup>309</sup> φάρμακον\* θρασύτερον<sup>310</sup> γὰρ οὐ μόνον παρθένω ἀλλὰ καὶ νέω αἰπόλῳ. Πάλιν οὖν νῦξ ἀγρυπνίαν<sup>311</sup> ἔχουσα καὶ ἔννοιαν<sup>312</sup> τῶν γεγενημένων<sup>313</sup> καὶ κατὰμειψιν<sup>314</sup> τῶν παραλελειμμένων. “Ἐφίλησαμεν\*, καὶ οὐδὲν ὄφελος.<sup>315</sup> περιεβάλομεν, καὶ οὐδὲν πλέον<sup>316</sup> ἔσχομεν· τὸ οὖν συγ-

284 ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

285 ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

286 ταχύς: quick, swift, fleet

287 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

288 γίνομαι: become, be born

289 σχεδόν: close, near, hard by, nigh

290 ἀλγέω: to feel bodily pain, suffer

291 κήπος: a garden, orchard, plantation

292 ὄναρ: a dream, vision in sleep

293 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

294 ἀγέλη: a herd

295 πτερόν: feathers

296 νύμφη: a young wife, bride

297 βοηθός: assisting, auxiliary

298 φάρμακον: a drug, medicine

299 φίλημα: a kiss

300 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

301 κρύος: icy cold, chill, frost

302 καρτερέω: to be steadfast, patient, staunch

303 γίνομαι: become, be born

304 νυκτερινός: by night, nightly

305 ἀγέλη: a herd

306 νομή: a pasture, pasturage

307 μῆπω: not yet

308 ἐπαλλάσσω: to interchange

309 ὀκνέω: to shrink

310 θρασύς: bold, spirited, courageous, confident

311 ἀγρυπνία: sleeplessness, waking, watching

312 ἔννοια: a thought in the mind, notion, conception

313 γίνομαι: become, be born

314 κατὰμειψις: a blaming, finding fault

315 ὄφελος: furtherance, advantage, help

316 πλέω: to sail, go by sea

σεν· ὅτι μέλλων ἀποθνήσκειν\* διὰ τὰς Νύμφας<sup>956</sup> ἔζησε. Καὶ τὴν μὲν ἀποπέμπει<sup>957</sup> κομιοῦσαν τοὺς ἀμφί<sup>958</sup> τὸν Δρύαντα\* καὶ Λάμωνα\* καὶ ὅσα πρέπει<sup>959</sup> θυσίᾳ· αὐτὸς δὲ ἐν τούτῳ τῶν αἰγῶν<sup>960</sup> τὴν ἀρίστην<sup>961</sup> συλλαβὼν καὶ κιτῶ\* στεφανώσας,<sup>962</sup> ὥσπερ ὠφθησαν τοῖς πολεμίῳις,<sup>963</sup> καὶ γάλα<sup>964</sup> τῶν κεράτων κατασπείσας,<sup>965</sup> ἔθυσέ\* τε ταῖς Νύμφαις<sup>966</sup> καὶ κρεμάσας<sup>967</sup> ἀπέδειρε<sup>968</sup> καὶ τὸ δέρμα<sup>969</sup> ἀνέθηκεν.

2.31 Ἦδη\* δὲ παρόντων\* τῶν ἀμφί<sup>970</sup> τὴν Χλόην,\* πῦρ ἀνακαύσας<sup>971</sup> καὶ τὰ μὲν ἐψήσας\* τῶν κρεῶν<sup>972</sup> τὰ δὲ ὀπτήσας<sup>973</sup> ἀπήρξατό\* τε ταῖς Νύμφαις<sup>974</sup> καὶ κρατῆρα<sup>975</sup> μεστὸν<sup>976</sup> γλεύκουσ\* ἐπέσπεισε·<sup>977</sup> καὶ ἐκ φυλλάδος<sup>978</sup> στιβάδας<sup>979</sup> ὑποστορέσας\* ἐντεῦθεν ἐν τροφῇ ἦν καὶ πότῳ<sup>980</sup> καὶ παιδιᾷ·\* καὶ ἅμα τὰς ἀγέλας<sup>981</sup> ἐπεσκόπει,<sup>982</sup> μὴ λύκος<sup>983</sup> ἐμπεσὼν\* ἔργα ποιήσῃ πολεμίῳιν. Ἦσαν τινες καὶ ὠδᾶς<sup>984</sup> εἰς τὰς Νύμφας,<sup>985</sup> παλαιῶν ποιμένων ποιήματα. Νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης<sup>986</sup> αὐτοῦ κοιμηθέντες<sup>987</sup> ἐν τῷ ἄγρῳ, τῆς ἐπιούσης\* τοῦ Πανὸς\* ἐμνημόνευσαν, καὶ τῶν τράγων<sup>988</sup> τὸν ἀγελάρχην\* στεφανώσαντες<sup>989</sup> πίτυος<sup>990</sup> προσήγαγον<sup>991</sup> τῇ πίτυι,<sup>992</sup> καὶ ἀποσπείσαντες<sup>993</sup> οἴνου καὶ εὐφημοῦντες<sup>994</sup> τὸν θεὸν ἔθυσαν,\* ἐκρέμασαν,<sup>995</sup> ἀπέδειραν·<sup>996</sup> καὶ τὰ μὲν κρέα<sup>997</sup> ὀπτήσαντες<sup>998</sup> καὶ

956 νύμφη: a young wife, bride

957 ἀποπέμπω: to send off

958 ἀμφί: on both sides

959 πρέπω: to be clearly seen, to resemble, to seem (πρέπει it is fitting)

960 αἶξ: a goat

961 ἀριστάω: to take breakfast

962 στεφανώω: to wreath, to crown

963 πολεμέω: to be at war

964 γάλα: milk

965 κατασπένδω: to pour as a drink-offering

966 νύμφη: a young wife, bride

967 κρεμάννυμι: to hang, hang up

968 ἀποδέρω: to flay

969 δέρμα: the skin, hide

970 ἀμφί: on both sides

971 ἀνακαίω: to light up

972 κρέας: flesh, meat, a piece of meat

973 ὀπτάω: to roast, broil

974 νύμφη: a young wife, bride

975 κρατήρ: a mixing vessel

976 μεστός: full, filled, filled full

977 ἐπισπένδω: to pour upon

978 φυλλάς: a heap of leaves, bed

979 στιβάς: a bed of straw, rushes

980 πότος: drinking, a drinking-bout, carousal

981 ἀγέλη: a herd

982 ἐπισκόπεω: to look upon

983 λύκος: a wolf

984 ᾠδή: a song, lay, ode

985 νύμφη: a young wife, bride

986 ἐπέρχομαι: come near; come upon; attack

987 κοιμάω: to hulk

988 τράγος: a he-goat

989 στεφανώω: to wreath, to crown

990 πίτυς: the pine, stone pine

991 προσάγω: to bring to

992 πίτυς: the pine, stone pine

993 ἀποσπένδω: to pour out wine

994 εὐφημέω: to use words of good omen

995 κρεμάννυμι: to hang, hang up

996 ἀποδέρω: to flay

997 κρέας: flesh, meat, a piece of meat

998 ὀπτάω: to roast, broil

ἐψήσαντες\* πλησίον ἔθηκαν ἐν τῷ λειμῶνι,<sup>999</sup> ἐν τοῖς φύλλοις.<sup>1000</sup>  
 τὸ δὲ δέρμα<sup>1001</sup> κέρασιν αὐτοῖς ἐνέπηξαν<sup>1002</sup> τῇ πίτῃ<sup>1003</sup> πρὸς τῷ  
 ἀγάλματι,<sup>1004</sup> ποιμενικὸν<sup>1005</sup> ἀνάθημα<sup>1006</sup> ποιμενικῷ<sup>1007</sup> θεῷ. Ἀπήρ-  
 ξαντο\* καὶ τῶν κρεῶν,<sup>1008</sup> ἀπέσπεισαν<sup>1009</sup> καὶ κρατῆρος<sup>1010</sup> μείζο-  
 νος· ἦσεν<sup>1011</sup> ἡ Χλόη,\* Δάφνις ἐσύρισεν.

2.32 Ἐπὶ τούτοις κατακλινέντες<sup>1012</sup> ἦσθιον· καὶ αὐτοῖς ἐφίστα-  
 ται Φιλητᾶς<sup>1013</sup> ὁ βουκόλος<sup>1014</sup> κατὰ τύχην<sup>1015</sup> στεφανίσκους\* τινὰς  
 τῷ Πανί\* κομίζων καὶ βότρυς<sup>1016</sup> ἔτι ἐν φύλλοις<sup>1017</sup> καὶ κλήμασι.<sup>1018</sup>  
 καὶ αὐτῷ τῶν παίδων ὁ νεώτατος εἶπετο<sup>1019</sup> Τίτυρος,\* πυρρὸν<sup>1020</sup>  
 παιδίον καὶ γλαυκόν,<sup>1021</sup> λευκὸν παιδίον καὶ ἀγέρωχον.<sup>1022</sup> καὶ ἤλ-  
 λετο<sup>1023</sup> κοῦφα,<sup>1024</sup> βαδίζων<sup>1025</sup> ὥσπερ ἔριφος. Ἀναπηδήσαντες<sup>1026</sup>  
 οὖν συνεστεφάνουν\* τὸν Πᾶνα\* καὶ τὰ κλήματα<sup>1027</sup> τῆς κόμης<sup>1028</sup>  
 τῆς πίτυος<sup>1029</sup> ἐξήρτων,<sup>1030</sup> καὶ κατακλίναντες<sup>1031</sup> πλησίον αὐτῶν  
 συμπότην<sup>1032</sup> ἐποιοῦντο. Καὶ οἷα δὴ<sup>1033</sup> γέροντες<sup>1034</sup> ὑποβεβρεγμέ-  
 νοι\* πρὸς ἀλλήλους πολλὰ ἔλεγον· ὡς ἔνεμον<sup>1035</sup> ἡνίκα<sup>1036</sup> ἦσαν  
 νέοι, ὡς πολλὰς ληστῶν καταδρομὰς<sup>1037</sup> διέφυγον.<sup>1038</sup> ἐσεμνύνετό\*  
 τις ὡς λύκον<sup>1039</sup> ἀποκτείνας, ἄλλος ὡς μόνου τοῦ Πανὸς\* δεύτερα  
 συρίσας.<sup>1040</sup> τοῦτο τοῦ Φιλητᾶ\* τὸ σεμνολόγημα\* ἦν.

2.33 Ὁ οὖν Δάφνις καὶ ἡ Χλόη\* πάσας δεήσεις προσέφερον με-

999 λειμῶν: any moist, grassy place, a meadow, mead, holm

1000 φύλλον: a leaf

1001 δέρμα: the skin, hide

1002 ἐμπήγνυμι: to fix

1003 πίτυς: the pine, stone pine

1004 ἀγάμα: a glory, delight, honour; a cult statue

1005 ποιμενικός: of or for a shepherd

1006 ἀνάθημα: a votive offering set up

1007 ποιμενικός: of or for a shepherd

1008 κρέας: flesh, meat, a piece of meat

1009 ἀποσπένδω: to pour out wine

1010 κρατῆρ: a mixing vessel

1011 αἰῶ: to sing

1012 κατακλίνω: to lay down

1013 φιλητός: to be loved, worthy of love

1014 βουκόλος: a cowherd, herdsman

1015 τύχη: (good) fortune, luck, chance

1016 βότρυς: a cluster or bunch of grapes

1017 φύλλον: a leaf

1018 κλήμα: a vine-twig, vine-branch

1019 ἔπομαι: follow

1020 πυρρός: flame-coloured, yellowish-red

1021 γλαυκός: gleaming, silvery

1022 ἀγέρωχος: high-minded, lordly

1023 ἄλλομαι: to spring, leap, bound

1024 κοῦφος: light, nimble

1025 βαδίζω: to go slowly, to walk

1026 ἀνασπείνω: to leap up, start up

1027 κλήμα: a vine-twig, vine-branch

1028 κόμη: the hair, hair of the head

1029 πίτυς: the pine, stone pine

1030 ἐξαρτάω: to hang upon, to make dependent upon

1031 κατακλίνω: to lay down

1032 συμποτής: a fellow-drinker, boon-companion

1033 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

1034 γέρων: an old man (in apposition as adj., old)

1035 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

1036 ἡνίκα: at which time, when

1037 καταδρομή: an inroad, raid

1038 διαφεύγω: to flee through, get away from, escape

1039 λύκος: a wolf

1040 συρίζω: to play the syrinx

φυτὰ\* πάντα τούτου ποιήματα.<sup>244</sup> διὰ τοῦτον καὶ ποταμοὶ ρέουσι.<sup>245</sup> καὶ ἄνεμοι πνέουσιν. Ἐγνων<sup>246</sup> δὲ ἐγὼ καὶ ταῦρον<sup>247</sup> ἐρασθέντα,<sup>248</sup> καὶ ὡς οἴστρω<sup>249</sup> πληγείς<sup>250</sup> ἐμυκᾶτο.<sup>251</sup> καὶ τράγον<sup>252</sup> φιλήσαντα αἶγα,<sup>253</sup> καὶ ἡκολούθει πανταχοῦ. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἤμην νέος καὶ ἡράσθην Ἀμαρυλλίδος.\* καὶ οὔτε τροφῆς ἐμεμνήμην<sup>254</sup> οὔτε ποτὸν\* προσεφερόμην οὔτε ὕπνον<sup>255</sup> ἡρούμην. Ἦλγουν<sup>256</sup> τὴν ψυχὴν, τὴν καρδίαν ἐπαλλόμεν,<sup>257</sup> τὸ σῶμα ἐψυχόμην.<sup>258</sup> ἐβόων ὡς παιόμενος,\* ἐσιώπων ὡς νεκρούμενος,<sup>259</sup> εἰς ποταμοὺς ἐνέβαινον ὡς καόμενος. Ἐκάλουν τὸν Πᾶνα\* βοηθόν,<sup>260</sup> ὡς καὶ αὐτὸν τῆς Πίτυος<sup>261</sup> ἐρασθέντα.<sup>262</sup> ἐπῆνουν<sup>263</sup> τὴν Ἥχῳ<sup>264</sup> τὸ Ἀμαρυλλίδος\* ὄνομα μετ' ἐμὲ καλοῦσαν· κατέκλων\* τὰς σύριγγας,<sup>265</sup> ὅτι μοι τὰς μὲν βοῦς<sup>266</sup> ἔθελγον,<sup>267</sup> Ἀμαρυλλίδα\* δὲ οὐκ ἤγον. Ἐρωτος<sup>268</sup> γὰρ οὐδὲν φάρμακον,\* οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν ᾧδαῖς<sup>269</sup> λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα<sup>270</sup> καὶ περιβολή<sup>271</sup> καὶ συγκατακλινῆναι<sup>272</sup> γυμνοῖς σώμασι.”

2.8 Φιλητᾶς<sup>273</sup> μὲν τοσαῦτα παιδεύσας αὐτοὺς ἀπαλλάττεται,<sup>274</sup> τυρούς<sup>275</sup> τινὰς παρ' αὐτῶν καὶ ἔριφον<sup>276</sup> ἤδη κεράστην<sup>277</sup> λαβών· οἱ δὲ μόνοι καταλειφθέντες,\* τότε πρῶτον ἀκούσαντες τὸ Ἐρωτος<sup>278</sup> ὄνομα τὰς τε ψυχὰς συνεστάλησαν<sup>279</sup> ὑπὸ λύπης, καὶ ἐπανελθόντες<sup>280</sup> νύκτωρ<sup>281</sup> εἰς τὰς ἐπαύλεις<sup>282</sup> παρέβαλλον<sup>283</sup> οἷς ἤκου-

244 ποιήματα: anything made

245 ρέω: to flow, run, stream, gush

246 γινώσκω: to learn to know, to perceive, mark, learn

247 ταῦρος: a bull

248 ἐραμαι: to love, to be in love with

249 οἴστρος: the gadfly, breeze

250 πλῆσσω: to strike, smite

251 μυκάομαι: to low, bellow, roar

252 τράγος: a he-goat

253 αἶξ: a goat

254 μμνήσκω: to remind

255 ὕπνος: sleep, slumber

256 ἀλγέω: to feel bodily pain, suffer

257 ἐφάλλομαι: to spring upon, assail

258 ψύχω: to breathe, blow; to cool, chill; to dry

259 νεκρόω: to make dead

260 βοηθός: assisting, auxiliary

261 πίτυς: the pine, stone pine

262 ἐραμαι: to love, to be in love with

263 ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

264 ἡχώ: a sound

265 σύριγξ: a pipe

266 βοῦς: cow

267 θέλω: to enchant, bewitch; cheat

268 ἐρως: love

269 ᾠδή: a song, lay, ode

270 φίλημα: a kiss

271 περιβολή: anything which is thrown round, a covering

272 συγκατακλίνω: to make to lie with

273 φιλητός: to be loved, worthy of love

274 ἀπαλλάσσω: to set free, release, deliver

275 τυρός: cheese

276 ἐρίφος: a young goat, kid

277 κεράστης: horned

278 ἐρως: love

279 συστέλλω: to draw together, draw in: to shorten sail

280 ἐπανερχομαι: to go back, return

281 νύκτωρ: by night

282 ἐπαυλις: a fold

283 παραβάλλω: to throw beside

τὰ φυτά,\* τοῖς ἑμοῖς λουτροῖς<sup>204</sup> ἀρδόμενα. Ὅρα δὲ μή τί σοι τῶν φυτῶν\* κατακέκλασται,\* μή τις ὁπώρα<sup>205</sup> τετρύγηται,<sup>206</sup> μή τις ἄνθους<sup>207</sup> ῥίζα πεπάτηται,<sup>208</sup> μή τις πηγὴ τετάρρακται, καὶ χαῖρε μόνος ἀνθρώπων ἐν γήρᾳ<sup>209</sup> θεασάμενος τοῦτο τὸ παιδίον.”\*\*

2.6 “ταῦτ’\* εἰπὼν\* ἀνήλατο<sup>210</sup> καθάπερ<sup>211</sup> ἀηδόνας<sup>212</sup> νεοττὸς<sup>213</sup> ἐπὶ τὰς μυρρίνας,\* καὶ κλάδον ἀμείβων<sup>214</sup> ἐκ κλάδου διὰ τῶν φύλλων<sup>215</sup> ἀνεῖρπεν<sup>216</sup> εἰς ἄκρον. Εἶδον\* αὐτοῦ καὶ πτέρυγας<sup>217</sup> ἐκ τῶν ὤμων<sup>218</sup> καὶ τοξάρια\* μεταξὺ<sup>219</sup> τῶν περυγῶν,<sup>220</sup> καὶ οὐκέτι εἶδον\* οὔτε ταῦτα οὔτε αὐτόν. Εἰ δὲ μὴ μάτην<sup>221</sup> ταύτας τὰς πολιὰς\* ἔφυσσά<sup>222</sup> μηδὲ γηράσας<sup>223</sup> ματαιοτέρως<sup>224</sup> τὰς φρένας<sup>225</sup> ἐκτησάμην,<sup>226</sup> Ἐρωτι,<sup>227</sup> ὦ παῖδες, κατέσπεισθε<sup>228</sup> καὶ Ἐρωτι<sup>229</sup> ὑμῶν μέλει.”

2.7 πάνυ<sup>230</sup> ἐτέρφθησαν<sup>231</sup> ὥσπερ μῦθον<sup>232</sup> οὐ λόγον ἀκούοντες καὶ ἐπυνθάνοντο τί ἐστὶ ποτε ὁ Ἐρως,\* πότερα<sup>233</sup> παῖς ἢ\* ὄρνις,<sup>234</sup> καὶ τί δύναται. Πάλιν οὖν ὁ Φιλητᾶς<sup>235</sup> ἔφη “θεός\* ἐστίν, ὦ παῖδες, ὁ Ἐρως,\* νέος καὶ καλὸς καὶ πετόμενος,<sup>236</sup> διὰ τοῦτο καὶ νεότητι<sup>237</sup> χαίρει καὶ κάλλος<sup>238</sup> διώκει καὶ τὰς ψυχὰς ἀναπτεροῖ. Δύναται δὲ τοσοῦτον ὅσον οὐδὲ ὁ Ζεὺς. Κρατεῖ\* μὲν στοιχείων,<sup>239</sup> κρατεῖ δὲ ἄστρων,<sup>240</sup> κρατεῖ δὲ τῶν ὁμοίων θεῶν· οὐδὲ ὑμεῖς τοσοῦτον τῶν αἰγῶν<sup>241</sup> καὶ τῶν προβάτων. Τὰ ἄνθη<sup>242</sup> πάντα Ἐρωτος<sup>243</sup> ἔργα· τὰ

204. λουτρόν: a bath, bathing place

205. ὁπώρα: the part of the year between the rising of Sirius

and of Arcturus

206. τρυγάω: to gather in

207. ἄνθος: a blossom, flower

208. πατέω: to tread, walk

209. γήρας: old age

210. ἀνάλλομαι: to leap

211. καθά: according as, just as

212. ἀηδών: the songstress

213. νεοσσός: a young bird, nestling, chick

214. ἀμείβω: change, alternate, respond

215. φύλλον: a leaf

216. ἀνέρπω: to creep up

217. πτέρυξ: the wing

218. ὤμος: shoulder (with the upper arm)

219. μεταξύ: betwixt, between

220. πτέρυξ: the wing

221. μάτην: in vain, idly, fruitlessly

222. φέω: to bring forth, produce, put forth

223. γηράσκω: to grow old, become old

224. μάταιος: vain, empty, idle, trifling, frivolous

225. φρήν: the midriff; heart, mind

226. κτάομαι: to procure for oneself, to get, gain, acquire

227. ἔρω: love

228. κατασπένδω: to pour as a drink-offering

229. ἔρω: love

230. πάνυ: altogether, entirely

231. τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

232. μῦθος: anything, delivered by word of mouth, word,

speech

233. πότερος: which of the two?

234. ὄρνις: a bird

235. φιλητός: to be loved, worthy of love

236. πέτομαι: to fly

237. νεότης: youth

238. κάλλος: beauty

239. στοιχεῖον: sound; element, principle

240. ἄστρον: the stars

241. αἴξ: a goat

242. ἄνθος: a blossom, flower

243. ἔρω: love

ταδοῦναι<sup>1041</sup> καὶ αὐτοῖς τῆς τέχνης,<sup>1042</sup> συρίσαι<sup>1043</sup> τε ἐν ἑορτῇ θεοῦ  
σύριγγι<sup>1044</sup> χαίροντος. Ἐπαγγέλλεται<sup>1045</sup> Φιλητᾶς,<sup>1046</sup> καίτοι<sup>1047</sup> τὸ  
γῆρας<sup>1048</sup> ὥς ἄπνουν\* μεμψάμενος,<sup>1049</sup> καὶ ἔλαβε σύριγγα<sup>1050</sup> τὴν  
τοῦ Δάφνιδος. Ἡ δὲ ἦν μικρὰ πρὸς μεγάλην τέχνην,<sup>1051</sup> οἷα ἐν στό-  
ματι παιδὸς ἐμπνεομένη. Πέμπει οὖν Τίτυρον\* ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ σύ-  
ριγγα,<sup>1052</sup> τῆς ἐπαύλεως<sup>1053</sup> ἀπεχούσης σταδίου<sup>1054</sup> δέκα. Ὁ μὲν ρί-  
ψας<sup>1055</sup> τὸ ἐγκόμβωμα\* γυμνὸς ὥρμησε<sup>1056</sup> τρέχειν, ὥσπερ νεβρός.<sup>1057</sup>  
ὁ δὲ Λάμων\* ἐπηγγείλατο<sup>1058</sup> αὐτοῖς τὸν περὶ τῆς σύριγγος<sup>1059</sup> ἀφη-  
γήσεσθαι<sup>1060</sup> μῦθον,<sup>1061</sup> ὃν αὐτῷ Σικελὸς\* οἰπόλος\* ἦσεν<sup>1062</sup> ἐπὶ μι-  
σθῷ τράγω<sup>1063</sup> καὶ σύριγγι.

2.34 “Αὐτῇ\* ἡ σύριγξ\* τὸ ὄργανον\* οὐκ ἦν ὄργανον\* ἀλλὰ παρ-  
θένος καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσική. Αἶγας<sup>1064</sup> ἔνεμεν,\* Νύμφαις<sup>1065</sup>  
συνέπαιζεν,<sup>1066</sup> ἧδεν<sup>1067</sup> οἶον νῦν. Πᾶν ταύτης νεμούσης<sup>1068</sup> παιζού-  
σης<sup>1069</sup> ἀδούσης<sup>1070</sup> προσελθὼν ἐπειθεν ἐς ὃ τι ἔχρηζε,<sup>1071</sup> καὶ ἐπηγ-  
γέλλετο<sup>1072</sup> τὰς αἶγας<sup>1073</sup> πάσας θήσιν διδυματόκους. Ἡ δὲ ἐγέλα<sup>1074</sup>  
τὸν ἔρωτα<sup>1075</sup> αὐτοῦ, οὐδὲ ἐραστὴν\* ἔφη δεῖξεσθαι μήτε τράγον<sup>1076</sup>  
μήτε ἄνθρωπον ὀλόκληρον. Ὅρμα<sup>1077</sup> διώκειν ὁ Πᾶν πρὸς βίαν.<sup>1078</sup>  
ἡ Σύριγξ\* ἔφευγε καὶ τὸν Πᾶνα\* καὶ τὴν βίαν.<sup>1079</sup> φεύγουσα κά-  
μνουσα<sup>1080</sup> ἐς δόνακας<sup>1081</sup> κρύπτεται, εἰς ἔλος<sup>1082</sup> ἀφανίζεται. Πᾶν

1041 μεταδιδωμι: to give part of, give a share of  
1042 τέχνη: art, skill, craft in work, cunning of hand  
1043 συρίζω: to play the syrinx  
1044 σύριγξ: a pipe  
1045 επαγγέλλω: to tell, proclaim, announce  
1046 φιλητός: to be loved, worthy of love  
1047 καίτοι: and indeed, and further; and yet  
1048 γῆρας: old age  
1049 μέμφομαι: to blame, censure, find fault with  
1050 σύριγξ: a pipe  
1051 τέχνη: art, skill, craft in work, cunning of hand  
1052 σύριγξ: a pipe  
1053 ἐπαυλις: a fold  
1054 στάδιος: standing firm  
1055 ρίπτω: to throw, cast, hurl  
1056 ὀρμάω: to set in motion, urge  
1057 νεβρός: the young of the deer, a fawn  
1058 επαγγέλλω: to tell, proclaim, announce  
1059 σύριγξ: a pipe  
1060 ἀφηγέομαι: to lead from  
1061 μῦθος: anything, delivered by word of mouth, word,  
speech

1062 ἀείδω: to sing  
1063 τράγος: a he-goat  
1064 αἶξ: a goat  
1065 νύμφη: a young wife, bride  
1066 συμαίζω: to play  
1067 ἀείδω: to sing  
1068 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture  
(flock)  
1069 παίζω: to play like a child, to sport, play  
1070 ἀείδω: to sing  
1071 χρῆζω: to need, want, lack, have need of  
1072 επαγγέλλω: to tell, proclaim, announce  
1073 αἶξ: a goat  
1074 γελάω: to laugh  
1075 ἔρως: love  
1076 τρώγω: to gnaw, nibble, munch  
1077 ὀρμάω: to set in motion, urge  
1078 βία: bodily strength, force, power, might  
1079 βία: bodily strength, force, power, might  
1080 κάμνω: to work, toil, be sick  
1081 δόναξ: reed  
1082 ἔλος: low ground by rivers, a marsh-meadow

τοὺς δόνακας<sup>1083</sup> ὀργῇ τεμών,<sup>1084</sup> τὴν κόρην<sup>1085</sup> οὐχ εὐρών, τὸ πά-  
θος<sup>1086</sup> μαθὼν τὸ ὄργανον\* νοεῖ, τοὺς καλάμους κηρῶ<sup>1087</sup> συνδή-  
σας<sup>1088</sup> ἀνίσους,\* καθ' ὃ τι καὶ ὁ ἔρωσ\* ἄνισος<sup>1089</sup> αὐτοῖς· καὶ ἡ τότε  
παρθένος καλὴ νῦν ἐστὶ σύριγξ\* μουσική·”

2.35 Ἄρτι ἐπέπαυτο τοῦ μυθολογήματος<sup>1090</sup> ὁ Λάμων,\* καὶ ἐπή-  
νει<sup>1091</sup> Φιλητᾶς<sup>1092</sup> αὐτὸν ὡς εἰπόντα\* μῦθον<sup>1093</sup> ὥδῃς<sup>1094</sup> γλυκύτε-  
ρον,<sup>1095</sup> καὶ ὁ Τίτυρος\* ἐφίσταται τὴν σύριγγα<sup>1096</sup> τῷ πατρὶ κομί-  
ζων, μέγα ὄργανον\* καὶ αὐλῶν μεγάλων, καὶ ἵνα κεκήρωτο,\* χαλκῶ<sup>1097</sup>  
πεποίκιλτο. Εἶκασεν<sup>1098</sup> ἄν τις εἶναι ταύτην ἐκείνην, ἣν ὁ Πᾶν πρῶ-  
την ἐπήξατο. Διεγερθεὶς\* οὗν ὁ Φιλητᾶς<sup>1099</sup> καὶ καθίσας ἐν καθέ-  
δρᾳ<sup>1100</sup> ὀρθὸς<sup>1101</sup> πρῶτον μὲν ἀπεπειράθη<sup>1102</sup> τῶν καλάμων εἰ εὐ-  
πνοι·\* ἔπειτα μαθὼν ὡς ἀκώλυτον<sup>1103</sup> διατρέχει<sup>1104</sup> τὸ πνεῦμα, ἐνέ-  
πνει<sup>1105</sup> τὸ ἐντεῦθεν πολὺ καὶ νεανικόν. Αὐλῶν τις ἂν ᾤθη\* συν-  
αυλούντων\* ἀκούειν· τοσοῦτον ἤχει τὸ σύριγμα. Κατ’\* ὀλίγον δὲ  
τῆς βίας<sup>1106</sup> ἀφαιρῶν εἰς τὸ τερπνότερον<sup>1107</sup> μετέβαλλε<sup>1108</sup> τὸ μέλος.  
Καὶ πᾶσαν τέχνην<sup>1109</sup> ἐπιδεικνύμενος<sup>1110</sup> εὐνομίας<sup>1111</sup> μουσικῆς<sup>1112</sup>  
ἐσύριττεν<sup>1113</sup> οἶον βοῶν ἀγέλη<sup>1114</sup> πρέπον,<sup>1115</sup> οἶον αἰπολίῳ<sup>1116</sup> πρό-  
σφορον,<sup>1117</sup> οἶον ποιμένας<sup>1118</sup> φίλον. Τερπνὸν<sup>1119</sup> ἦν τὸ ποιμνίων,<sup>1120</sup>

1083 δόναξ: reed

1084 τέμνω: to cut, hew

1085 κόρη: a maiden, maid; pupil of the eye

1086 πάθος: anything that befalls one, an incident, accident

1087 κηρὸς: bees-wax

1088 συνδέομαι: to join in begging

1089 ἄνισος: unequal, uneven

1090 μυθολόγημα: a mythical narrative

1091 ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

1092 φιλητός: to be loved, worthy of love

1093 μῦθος: anything, delivered by word of mouth, word,

speech

1094 ὥδῃ: a song, lay, ode

1095 γλυκύς: sweet

1096 σῦριγξ: a pipe

1097 χαλκός: copper

1098 εἰκάζω: to make like to, represent by a likeness, portray

1099 φιλητός: to be loved, worthy of love

1100 καθέδρα: a seat

1101 ὀρθός: straight

1102 ἀποπειράομαι: to make trial, essay

1103 ἀκώλυτος: unhindered

1104 διατρέχω: to run across

1105 ἐμπνέω: to blow

1106 βία: bodily strength, force, power, might

1107 τερπνός: delightful, pleasant, agreeable,

glad

1108 μετεβάλλω: to throw into a different position, to turn

quickly

1109 τέχνη: art, skill, craft in work, cunning of hand

1110 ἐπιδείκνυμι: to exhibit as a specimen

1111 εὐνομία: good order, order

1112 μουσικός: musical, skilled in music, elegant

1113 συρίζω: to play the syrinx

1114 ἀγέλη: a herd

1115 πρέπω: to be clearly seen, to resemble, to seem (πρέπει

it is fitting)

1116 αἰπόλιον: a herd of goats

1117 πρόσφορος: serviceable, useful, profitable

1118 ποίμνη: a flock

1119 τερπνός: delightful, pleasant, agreeable,

glad

1120 ποῖμνιον: a flock

νον<sup>165</sup> ἔτι, καὶ ὠμνουν<sup>166</sup> κατὰ τῶν μύρτων\* ἀφήσειν, ἐπιδοὺς<sup>167</sup> μήλων\* καὶ ροίων\*, παρέξιν τε ἀεὶ<sup>168</sup> τρυγᾶν<sup>169</sup> τὰ φυτὰ\* καὶ δρέπιν<sup>170</sup> τὰ ἄνθη,<sup>171</sup> τυχὼν παρ' αὐτοῦ φιλήματος<sup>172</sup> ἐνόζ·”

2.5 “Ενταῦθα\* πάνυ<sup>173</sup> καπυρόν<sup>174</sup> γελάσας<sup>175</sup> ἀφήσι φωνήν, οἷαν οὔτε χελιδὼν<sup>176</sup> οὔτε ἀηδὼν<sup>177</sup> οὔτε κύκνος,<sup>178</sup> ὁμοίως ἐμοὶ γέρων<sup>179</sup> γενόμενος. “Εμοὶ\* μέν, ὦ Φιλητᾶ\*, φιλησαί σε φθόνος<sup>180</sup> οὐδείς· βούλομαι γὰρ φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ\* σὺ γενέσθαι<sup>181</sup> νέος· ὅρα δὲ εἴ σοι καθ' ἡλικίαν<sup>182</sup> τὸ δῶρον· οὐδὲν γάρ σε ὠφελήσει τὸ γῆρας<sup>183</sup> πρὸς τὸ μὴ διώκειν ἐμὲ μετὰ τὸ ἐν φίλημα. Δυσθήρατος<sup>184</sup> ἐγὼ καὶ ἰέρακι<sup>185</sup> καὶ ἀετῷ<sup>186</sup> καὶ εἴ τις ἄλλος τούτων ὠκύτερος<sup>187</sup> ὄρνις. Οὐ τοι παῖς ἐγὼ καὶ εἰ δοκῶ παῖς, ἀλλὰ καὶ τοῦ Κρόνου<sup>188</sup> πρεσβύτερος<sup>189</sup> καὶ αὐτοῦ τοῦ παντός. Καὶ σε οἶδα νέμοντα<sup>190</sup> πρωθήβην<sup>191</sup> ἐν ἐκείνῳ τῷ ὅρει τὸ πλατὺ<sup>192</sup> βουκόλιον\* καὶ παρήμην\* σοι συρίττοντι<sup>193</sup> πρὸς ταῖς φηγοῖς<sup>194</sup> ἐκείναις, ἡνίκα<sup>195</sup> ἤρας\* Ἀμαρυλλίδος\*· ἀλλὰ με οὐχ ἑώρας καίτοι<sup>196</sup> πλησίον μάλα\* τῇ κόρῃ\* παρεστῶτα. Σοὶ μὲν οὖν ἐκείνην ἔδωκα· καὶ ἤδη σοι παῖδες, ἀγαθοὶ βουκόλοι<sup>197</sup> καὶ γεωργοί· νῦν δὲ Δάφνιν\* ποιμαίνω καὶ Χλόην\* καὶ ἡνίκα<sup>198</sup> ἂν αὐτοὺς εἰς ἐν συναγάγω τὸ ἐωθινόν,<sup>199</sup> εἰς τὸν σὸν ἔρχομαι κῆπον<sup>200</sup> καὶ τέρπομαι<sup>201</sup> τοῖς ἄνθεσι<sup>202</sup> καὶ τοῖς φυτοῖς\* κὰν ταῖς πηγαῖς ταύταις λούομαι. Διὰ τοῦτο καλὰ καὶ τὰ ἄνθη<sup>203</sup> καὶ

165 φοβέω: to put to flight, to terrify; mid. to fear

166 ὀμνυμι: to swear

167 ἐπιδίδωμι: to give besides

168 ἀεὶ: always, for ever

169 τρυγᾶω: to gather in

170 δρέπω: to pluck, cull

171 ἄνθος: a blossom, flower

172 φίλημα: a kiss

173 πάνυ: altogether, entirely

174 καπυρός: dried by the air, dry

175 γελάω: to laugh

176 χελιδὼν: the swallow

177 ἀηδὼν: the songstress

178 κύκνος: a swan

179 γέρον: an old man (in apposition as adj., old)

180 φθόνος: ill-will, envy, jealousy

181 γίγνομαι: become, be born

182 ἡλικία: time of life, age

183 γῆρας: old age

184 δυσθήρατος: hard to catch

185 ἰέραξ: a hawk, falcon

186 ἀετός: an eagle

187 ὠκύς: quick, swift, fleet

188 κρόνος: old fool (Cronos)

189 πρέσβυς: an old man; pl. ambassadors

190 νέμοι: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

191 πρωθήβης: in the prime of youth

192 πλατύς: wide, broad

193 συρίζω: to play the syrinx

194 φηγός: oak; acorn

195 ἡνίκα: at which time, when

196 καίτοι: and indeed, and further; and yet

197 βουκόλος: a cowherd, herdsman

198 ἡνίκα: at which time, when

199 ἐωθινός: in the morning, early

200 κῆπος: a garden, orchard, plantation

201 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

202 ἄνθος: a blossom, flower

203 ἄνθος: a blossom, flower



πηγαῖς τρισὶ κατάρρυτος.<sup>125</sup> ἂν περιέλῃ<sup>126</sup> τις τὴν αἵμασιάν,<sup>127</sup> ἄλ-  
σος<sup>128</sup> ὁρᾶν οἷήσεται.”

2.4 “εἰσελθόντι\* δέ μοι τήμερον ἀμφὶ<sup>129</sup> μέσσην ἡμέραν ὑπὸ ταῖς  
ροιαῖς\* καὶ ταῖς μυρρίναις<sup>130</sup> βλέπεται παῖς, μύρτα\* καὶ ροιᾶς\* ἔχων,  
λευκὸς ὡς γάλα,<sup>131</sup> ξανθὸς<sup>132</sup> ὡς πῦρ, στιλπνὸς<sup>133</sup> ὡς ἄρτι λελου-  
μένος.<sup>134</sup> γυμνὸς ἦν, μόνος ἦν· ἔπαιζεν<sup>135</sup> ὡς ἴδιον κῆπον<sup>136</sup> τρυγῶν.  
Ἐγὼ μὲν οὖν ὥρμησα<sup>137</sup> ἐπ’ αὐτὸν ὡς συλληψόμενος, δείσας\* μὴ  
ὕπ’ ἀγερωχίας<sup>138</sup> τὰς μυρρίνας\* καὶ τὰς ροιᾶς\* κατακλάσῃ.\* ὁ δέ  
με κούφως<sup>139</sup> καὶ ῥαδίως<sup>140</sup> ὑπέφευγε,<sup>141</sup> ποτὲ μὲν ταῖς ῥοδωνιαῖς<sup>142</sup>  
ὑποτρέχων,<sup>143</sup> ποτὲ δὲ ταῖς μήκωσιν<sup>144</sup> ὑποκρυπτόμενος,<sup>145</sup> ὥσπερ  
πέρδικος<sup>146</sup> νεοττός. Καίτοι<sup>147</sup> πολλάκις μὲν πράγματα ἔσχον ἐρί-  
φους<sup>148</sup> γαλαθηνούς<sup>149</sup> διώκων, πολλάκις δὲ ἔκαμον<sup>150</sup> μεταθέων<sup>151</sup>  
μόσχους\* ἀρτιγεννήτους.<sup>152</sup> ἀλλὰ τοῦτο ποικίλον τι χρῆμα<sup>153</sup> ἦν  
καὶ ἀθήρατον. Καμὼν<sup>154</sup> οὖν ὡς γέρων<sup>155</sup> καὶ ἐπερειαίμενος<sup>156</sup> τῇ  
βακτηρίᾳ<sup>157</sup> καὶ ἅμα φυλάττων μὴ φύγοι, ἐπυνθανόμην τίνος ἐστὶ  
τῶν γειτόνων,<sup>158</sup> καὶ τί βουλόμενος ἀλλότριον κῆπον<sup>159</sup> τρυγᾷ. Ὁ  
δὲ ἀπεκρίνατο<sup>160</sup> μὲν οὐδέν, στὰς δὲ πλησίον ἐγέλα<sup>161</sup> πάνυ<sup>162</sup> ἀπα-  
λὸν<sup>163</sup> καὶ ἔβαλλέ με τοῖς μύρτοις\* καὶ οὐκ οἶδ’\* ὅπως ἔθελγε<sup>164</sup>  
μηκέτι θυμοῦσθαι. Ἐδεόμην οὖν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν μηδὲν φοβούμε-

125 κατάρρυτος: irrigated, watered

126 περιαιρέω: to take off something that surrounds, take off

an outer coat, take away, strip off

127 αἵμασις: a wall

128 ἄλσος: a glade

129 ἀμφί: on both sides

130 μυρσίνη: a branch or wreath of myrtle

131 γάλα: milk

132 ξανθός: yellow

133 στιλπνός: glittering, glistening

134 λούω: to wash

135 παίζω: to play like a child, to sport, play

136 κῆπος: a garden, orchard, plantation

137 ὀρμάω: to set in motion, urge

138 ἀγερωχία: arrogance

139 κούφος: light, nimble

140 ῥάδιος: easy, ready, easy to make

141 ὑποφεύγω: to flee from under, shun

142 ῥοδωνία: a rose-bed, garden of roses

143 ὑποτρέχω: to run in under

144 μήκων: the poppy

145 ὑποκρύπτω: to hide under

146 πέρδις: a partridge

147 καίτοι: and indeed, and further; and yet

148 ἔριφος: a young goat, kid

149 γαλαθνήος: suckling, young, tender

150 κάμνω: to work, toil, be sick

151 μεταθέω: to run after, chase

152 ἀρτιγέννητος: just born

153 χρῆμα: thing, (pl.) goods, property, money

154 κάμνω: to work, toil, be sick

155 γέρων: an old man (in apposition as adj., old)

156 ἐπερειαίω: to drive against, drive home

157 βακτηρία: a staff, cane

158 γείτων: one of the same land, a neighbour

159 κῆπος: a garden, orchard, plantation

160 ἀποκρίνω: to separate, set apart; mid. answer

161 γελάω: to laugh

162 πάνυ: altogether, entirely

163 ἀπαλός: soft to the touch, tender

164 θέλω: to enchant, bewitch; cheat

μέγα τὸ βοῶν,<sup>1121</sup> ὃξὺ<sup>1122</sup> τὸ αἰγῶν.<sup>1123</sup> ὅλως πάσας σύριγγας<sup>1124</sup> μία σύριγξ\* ἐμμήσατο.

2.36 Οἱ\* μὲν οὖν ἄλλοι σιωπῇ κατέκειντο τερπόμενοι.<sup>1125</sup> Δρύας<sup>1126</sup> δὲ ἀναστάς καὶ κελεύσας συρίττειν<sup>1127</sup> Διονυσιακὸν\* μέλος, ἐπιλήνιον\* αὐτοῖς ὀρχησιν\* ὠρχήσατο.<sup>1128</sup> καὶ ἐώκει<sup>1129</sup> ποτὲ μὲν τρυγῶντι,<sup>1130</sup> ποτὲ δὲ φέροντι ἄρριχους,<sup>1131</sup> εἶτα πατοῦντι<sup>1132</sup> τοὺς βότρυς,<sup>1133</sup> εἶτα πληροῦντι τοὺς πίθους,\* εἶτα πίνοντι τοῦ γλεύκους. Ταῦτα πάντα οὕτως<sup>1134</sup> εὐσχημόνως<sup>1135</sup> ὠρχήσατο<sup>1136</sup> Δρύας<sup>1137</sup> καὶ ἐναργῶς,<sup>1138</sup> ὥστε ἐδόκουν βλέπειν καὶ τὰς ἀμπέλους<sup>1139</sup> καὶ τὴν ληνὸν<sup>1140</sup> καὶ τοὺς πίθους\* καὶ ἀληθῶς Δρύαντα\* πίνοντα.

2.37 Τρίτος δὴ<sup>1141</sup> γέρων<sup>1142</sup> οὗτος εὐδοκιμήσας<sup>1143</sup> ἐπ' ὀρχήσει<sup>1144</sup> φιλεῖ Χλόην\* καὶ Δάφνιν.\* οἱ\* δὲ μάλα\* ταχέως ἀναστάντες ὠρχήσαντο<sup>1145</sup> τὸν μῦθον<sup>1146</sup> τοῦ Λάμωνος. Ὁ Δάφνις Πᾶνα\* ἐμμεῖτο,<sup>1147</sup> τὴν Σύριγγα<sup>1148</sup> Χλόη.\* ὁ μὲν ἰκέτευε<sup>1149</sup> πείθων, ἡ δὲ ἀμελοῦσα<sup>1150</sup> ἐμειδία.\* ὁ μὲν ἐδίωκε καὶ ἐπ' ἄκρων<sup>1151</sup> τῶν ὀνύχων\* ἔτρεχε τὰς χηλὰς<sup>1152</sup> μμίουμένος,<sup>1153</sup> ἡ δὲ ἐνέφαινε<sup>1154</sup> τὴν κάμνουσαν<sup>1155</sup> ἐν τῇ φυγῇ. Ἐπειτα Χλόη\* μὲν εἰς τὴν ὕλην<sup>1156</sup> ὥς εἰς ἔλος<sup>1157</sup> κρύπτεται, Δάφνις δὲ λαβὼν τὴν Φιλητᾶ\* σύριγγα<sup>1158</sup> τὴν μεγάλην ἐσύρισε<sup>1159</sup> γοερὸν<sup>1160</sup> ὥς ἐρῶν,\* ἐρωτικὸν<sup>1161</sup> ὥς πείθων, ἀνακλη-

1121 βοῦς: cow

1122 ὃξὺς2: sharp, keen

1123 αἶξ: a goat

1124 σύριγξ: a pipe

1125 τέρω: to satisfy, delight, gladden, cheer

1126 δρῦς: a tree

1127 συρίζω: to play the syrinx

1128 ὀρχέομαι: to dance in a row

1129 εἰκα: to be like; to look like

1130 τρυγᾶω: to gather in

1131 ἄρριχος: a wicker basket

1132 πατέω: to tread, walk

1133 βότρυς: a cluster or bunch of grapes

1134 οὕτως: so, in this manner

1135 εὐσχημῶν: elegant in figure, mien and bearing, graceful

1136 ὀρχέομαι: to dance in a row

1137 δρῦς: a tree

1138 ἐναργής: visible, palpable, in bodily shape

1139 ἄμπελος: vine

1140 ληνός: vat, trough

1141 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

1142 γέρων: an old man (in apposition as adj., old)

1143 εὐδοκιμέω: to be of good repute, to be held in esteem,

honoured, famous, popular

1144 ὀρχέομαι: to dance in a row

1145 ὀρχέομαι: to dance in a row

1146 μῦθος: anything, delivered by word of mouth, word,

speech

1147 μμῆμοι: to mimic, imitate, represent, portray

1148 σύριγξ: a pipe

1149 ἰκετεύω: to approach as a suppliant

1150 ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

1151 ἄκρον: the highest or furthest point: mountain top,

cape

1152 χηλή: a horse's hoof; breakwater, spur of a mountain

1153 μμῆμοι: to mimic, imitate, represent, portray

1154 ἐμφαίνω: to show; to let something be seen

1155 κάμνω: to work, toil, be sick

1156 ὕλη: wood, material

1157 ἔλος: low ground by rivers, a marsh-meadow

1158 σύριγξ: a pipe

1159 συρίζω: to play the syrinx

1160 γοερός: mournful, lamentable

1161 ἐρωτικός: amatory

τικὸν<sup>1162</sup> ὡς ἐπιζητῶν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς<sup>1163</sup> θαυμάσας φιλεῖ τε ἀνα-  
πηδήσας<sup>1164</sup> καὶ τὴν σύριγγα<sup>1165</sup> χαρίζεται φιλήσας καὶ εὐχεται<sup>1166</sup>  
καὶ Δάφνιν\* καταλιπεῖν\* αὐτὴν ὁμοίῳ διαδόχῳ.

2.38 Ὁ δὲ τὴν ιδίαν ἀναθείς<sup>1167</sup> τῷ Πανί\* τὴν σμικρὰν καὶ φιλή-  
σας ὡς ἐκ φυγῆς<sup>1168</sup> ἀληθινῆς εὐρεθεῖσαν τὴν Χλόην\* ἀπήλαυνε<sup>1169</sup>  
τὴν ἀγέλην<sup>1170</sup> συρίττων<sup>1171</sup> νυκτὸς ἤδη ἐπιγινομένης<sup>1172</sup> ἀπήλαυνε<sup>1173</sup>  
καὶ ἡ Χλόη\* τὴν ποίμνην<sup>1174</sup> τῷ μέλει τῆς σύριγγος<sup>1175</sup> συνᾶδουσα<sup>1176</sup>  
καὶ αἶ τε αἶγες<sup>1177</sup> πλησίον τῶν προβάτων ἦσαν,<sup>1178</sup> ὃ τε Δάφνις  
ἐβάδιζεν<sup>1179</sup> ἐγγὺς τῆς Χλόης,\* ὥστε ἐνέπλησαν\* ἕως νυκτὸς ἀλλή-  
λους καὶ συνέθεντο<sup>1180</sup> θᾶττον<sup>1181</sup> τὰς ἀγέλας<sup>1182</sup> τῆς ἐπιούσης\* κα-  
τελάσαι<sup>1183</sup> καὶ οὕτως<sup>1184</sup> ἐποίησαν. Ἄρτι γοῦν<sup>1185</sup> ἀρχομένης ἡμέ-  
ρας ἦλθον εἰς τὴν νομήν<sup>1186</sup> καὶ τὰς Νύμφας<sup>1187</sup> προτέρας, εἶτα  
τὸν Πᾶνα\* προσαγορεύσαντες,<sup>1188</sup> τὸ ἐντεῦθεν ὑπὸ τῇ δρυϊ<sup>1189</sup> κα-  
θεσθέντες\* ἐσύριττον<sup>1190</sup> εἶτα ἀλλήλους ἐφίλουν, περιέβαλλον, κα-  
τεκλίνοντο,<sup>1191</sup> καὶ οὐδὲν δράσαντες<sup>1192</sup> πλέον<sup>1193</sup> ἀνίσταντο. Ἐμέ-  
λησεν<sup>1194</sup> αὐτοῖς καὶ τροφῆς,<sup>1195</sup> καὶ ἔπιον οἶνον μίξαντες\* γάλα.

2.39 Καὶ τούτοις ἅπασι θερμότεροι<sup>1196</sup> γενόμενοι<sup>1197</sup> καὶ θρασύ-  
τεροι,<sup>1198</sup> πρὸς ἀλλήλους ἤριζον<sup>1199</sup> ἔριν<sup>1200</sup> ἐρωτικήν,<sup>1201</sup> καὶ μετ’  
ὀλίγον εἰς ὄρκων πίστιν προῆλθον. Ὁ μὲν δὲ<sup>1202</sup> Δάφνις τὸν Πᾶνα\*

1162. ἀνακλητικός: fit for exhorting

1163. φιλητός: to be loved, worthy of love

1164. ἀναπηδάω: to leap up, start up

1165. σύριγξ: a pipe

1166. εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

1167. ἀνατίθημι: dedicate, refer

1168. φυγή: flight, exile

1169. ἀπελαύνω: to drive away, expel from

1170. ἀγέλη: a herd

1171. συρίζω: to play the syrinx

1172. ἐπιγίγνομαι: to be born after, come into being after

1173. ἀπελαύνω: to drive away, expel from

1174. ποίμνη: a flock

1175. σύριγξ: a pipe

1176. συνᾶδω: to sing with

1177. αἶξ: a goat

1178. εἶμι: come, go

1179. βαδίζω: to go slowly, to walk

1180. συντίθημι: to put together

1181. ταχύς: quick, swift, fleet

1182. ἀγέλη: a herd

1183. κατελαύνω: to draw down

1184. οὕτως: so, in this manner

1185. γοῦν: at least then, at any rate, any way

1186. νομή: a pasture, pasturage

1187. νύμφη: a young wife, bride

1188. προσαγορεύω: to address, greet, accost

1189. δρῦς: a tree

1190. συρίζω: to play the syrinx

1191. κατακλίνω: to lay down

1192. δράω: to do

1193. πλέω: to sail, go by sea

1194. μέλω: to be an object of care

1195. τρέφω: to nourish, rear, maintain; congeal, curdle

1196. θερμός: hot, warm

1197. γίγνομαι: become, be born

1198. θρασύς: bold, spirited, courageous, confident

1199. ἐρίζω: to strive, wrangle, quarrel

1200. ἔρις: strife, quarrel, debate, contention

1201. ἐρωτικός: amatory

1202. δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

ράν<sup>84</sup> ἢ\* γάλακτος<sup>85</sup> σπονδήν. Καὶ τούτων μὲν ὕστερον<sup>86</sup> ἀμοιβὰς<sup>87</sup> ἐκομίσαντο παρὰ τῶν θεῶν· τότε δὲ κύνες,<sup>88</sup> φασίν, ἐκ δεσμῶν λυθέντες ἐσκίρτων,<sup>89</sup> ἐσύριττον,<sup>90</sup> ἦδον,<sup>91</sup> τοῖς τράγοις<sup>92</sup> καὶ τοῖς προβάτοις συνεπάλαιον.

2.3 Τερπομένοις<sup>93</sup> δὲ αὐτοῖς ἐφίσταται πρεσβύτης<sup>94</sup> σισύραν<sup>95</sup> ἐνδεδυμένος, καρβατίνας\* ὑποδεδεμένος,<sup>96</sup> πήραν<sup>97</sup> ἐξηρτημένος,<sup>98</sup> καὶ τὴν πήραν<sup>99</sup> παλαιάν. Οὗτος πλησίον καθίσας αὐτῶν ὧδε εἶπε\* “Φιλητᾶς,\* ὦ\* παῖδες, ὁ πρεσβύτης<sup>100</sup> ἐγώ, ὅς πολλα\* μὲν ταῖσδε ταῖς Νύμφαις<sup>101</sup> ἦσα,<sup>102</sup> πολλὰ δὲ τῷ Πανί\* ἐκείνῳ ἐσύρισα,<sup>103</sup> βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης<sup>104</sup> ἡγησάμην μόνη μουσικῇ. Ἦκω δὲ ὑμῖν ὅσα εἶδον\* μηνύσω,<sup>105</sup> ὅσα ἤκουσα ἀπαγγελῶν. Κῆπός<sup>106</sup> ἐστὶ μοι τῶν ἐμῶν χειρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμων<sup>107</sup> διὰ γῆρας<sup>108</sup> ἐπαυσάμην, ἐξεπονησάμην.<sup>109</sup> ὅσα ὦραι φέρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὐτῷ καθ’ ὥραν ἐκάστην. Ἦρος\* ρόδα<sup>110</sup> κρίνα<sup>111</sup> καὶ ὑάκινθος<sup>112</sup> καὶ ἰα ἀμφοτέρα,<sup>113</sup> θέρους<sup>114</sup> μήκωνες<sup>115</sup> καὶ ἀχράδες<sup>116</sup> καὶ μῆλα\* πάντα, νῦν ἄμπελοι<sup>117</sup> καὶ συκαὶ καὶ ροῖαι\* καὶ μύρτα\* χλωρά. Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον<sup>118</sup> ὀρνίθων<sup>119</sup> ἀγέλαι<sup>120</sup> συνέρχονται τὸ ἐωθινόν,<sup>121</sup> τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς ᾠδήν.<sup>122</sup> συνηρεφῆς<sup>123</sup> γὰρ καὶ κατάσκιος<sup>124</sup> καὶ

84 χλωρός: greenish-yellow

85 γάλα: milk

86 ὕστερος: latter, last

87 ἀμοιβή: a requital, recompense, compensation, return, payment

88 κύων: a dog (pr. n., a Cynic)

89 σκιρτάω: to spring, leap, bound

90 συρίζω: to play the syrinx

91 αἶδω: to sing

92 τρώγω: to gnaw, nibble, munch

93 τέρπω: to satisfy, delight, gladden, cheer

94 πρεσβύτης: age

95 σισύρα: a cloak of goats-hair

96 ὑποδέω: to bind under; put shoes on

97 πήρα: a leathern pouch, a wallet, scrip

98 ἐξαρτάω: to hang upon, to make dependent upon

99 πήρα: a leathern pouch, a wallet, scrip

100 πρεσβύτης: age

101 νύμφη: a young wife, bride

102 αἶδω: to sing

103 συρίζω: to play the syrinx

104 ἀγέλη: a herd

105 μηνύω: to disclose what is secret, reveal, betray

106 κῆπος: a garden, orchard, plantation

107 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture

(flock)

108 γῆρας: old age

109 ἐκπονέω: to work out, finish off

110 ῥόδον: the rose

111 κρίνον: a lily

112 ὑάκινθος: the hyacinth

113 ἀμφοτέρος: each of two, both

114 θέρος: summer, summertime; harvest, crop

115 μήκων: the poppy

116 ἀχράς: wild pear, *Pyrus amygdaliformis*

117 ἀμπελος: vine

118 κῆπος: a garden, orchard, plantation

119 ὄρνις: a bird

120 ἀγέλη: a herd

121 ἐωθινός: in the morning, early

122 ᾠδή: a song, lay, ode

123 συνηρεφής: thickly covered

124 κατάσκιος: shaded

τῷ Δάφνιδι\* τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπέβαλλον καὶ ἐπῆνουν<sup>45</sup> ὡς ὅμοιον  
 τῷ Διονύσῳ\* τὸ κάλλος,<sup>46</sup> καὶ τις τῶν θρασυτέρων<sup>47</sup> καὶ ἐφίλησε  
 καὶ τὸν Δάφνιν\* παρώξυνε,<sup>48</sup> τὴν δὲ Χλόην\* ἐλύπησεν· οἱ δὲ ἐν ταῖς  
 ληνοῖς<sup>49</sup> ποικίλας φωνὰς ἔρριπτον<sup>50</sup> ἐπὶ τὴν Χλόην\* καὶ ὥσπερ ἐπὶ  
 τινα Βάκχην\* Σάτυροι<sup>51</sup> μανικώτερον<sup>52</sup> ἐπήδων<sup>53</sup> καὶ εὐχοντο<sup>54</sup> γε-  
 νέσθαι<sup>55</sup> ποίμνια<sup>56</sup> καὶ ὑπ' ἐκείνης νέμεσθαι.<sup>57</sup> ὥστε αὖ\* πάλιν ἡ  
 μὲν ἤδετο,<sup>58</sup> Δάφνις δὲ ἐλυπεῖτο. Εὐχοντο<sup>59</sup> δὲ<sup>60</sup> ταχέως παύσα-  
 σθαι τὸν τρυγητὸν\* καὶ λαβέσθαι τῶν συνήθων\* χωρίων\* καὶ ἀντὶ  
 τῆς ἀμούσου<sup>61</sup> βοῆς ἀκούειν σύριγγος<sup>62</sup> ἢ\* τῶν ποιμνίων<sup>63</sup> αὐτῶν  
 βληχωμένων. Καὶ ἐπεὶ διαγενομένων<sup>64</sup> ὀλίγων ἡμερῶν αἱ μὲν ἄμ-  
 πελοι<sup>65</sup> ἐτετρύγηντο,<sup>66</sup> πίθοι δὲ τὸ γλεῦκος\* εἶχον, ἔδει δὲ οὐκέτ' \*  
 οὐδὲν πολυχειρίας,<sup>67</sup> κατήλαυνον<sup>68</sup> τὰς ἀγέλας<sup>69</sup> ἐς τὸ πεδίον\* καὶ  
 μάλα\* χαίροντες τὰς Νύμφας<sup>70</sup> προσεκύνουν, βότρυς<sup>71</sup> αὐταῖς κο-  
 μίζοντες ἐπὶ κλημάτων,<sup>72</sup> ἀπαρχὰς<sup>73</sup> τοῦ τρυγητοῦ. Οὐδὲ τὸν πρό-  
 τερον χρόνον ἀμελῶς<sup>74</sup> ποτε παρῆλθον, ἀλλ' αἰ<sup>75</sup> ἀρχόμενοι νο-  
 μῆς<sup>76</sup> προσήδρευον<sup>77</sup> καὶ ἐκ νομῆς<sup>78</sup> ἀνιόντες<sup>79</sup> προσεκύνουν· καὶ  
 πάντως\* τι ἐπέφερον,<sup>80</sup> ἢ\* ἄνθος<sup>81</sup> ἢ\* ὀπώραν<sup>82</sup> ἢ\* φυλλάδα<sup>83</sup> χλω-

45 ἐπαινέω: to approve, applaud, commend

46 κάλλος: beauty

47 θρασύς: bold, spirited, courageous, confident

48 παροξύνω: to urge, prick

49 ληνός: vat, trough

50 ῥίπτω: to throw, cast, hurl

51 Σάτυρος: a Satyr; pr. n. Satyrus

52 μανικός: of or for madness, mad, frenzied, disposed to  
madness

53 πηδάω: to leap, spring, bound

54 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

55 γίγνομαι: become, be born

56 ποίμνιον: a flock

57 νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture  
(flock)

58 ἡδομαι: to enjoy oneself, take delight, take one's pleasure

59 εὐχομαι: to pray, offer prayers, pay one's vows, make a

vow

60 δῆ: [interactional particle: S&H on same page]

61 ἄμουσος: without the Muses, without taste, unrefined,

inelegant, rude, gross

62 σύριγξ: a pipe

63 ποίμνιον: a flock

64 διαγίγνομαι: to go through, pass

65 ἄμπελος: vine

66 τρυγᾶω: to gather in

67 πολυχειρία: a multitude of hands

68 κατελαύνω: to draw down

69 ἀγέλη: a herd

70 νύμφη: a young wife, bride

71 βότρυς: a cluster or bunch of grapes

72 κλημα: a vine-twig, vine-branch

73 ἀπαρχή: the beginning of a sacrifice, the primal offering

74 ἀμελής: careless, heedless, negligent

75 αἰ: always, for ever

76 νομή: a pasture, pasturage

77 προσεδρεύω: to sit near, be always at

78 νομή: a pasture, pasturage

79 ἀνέμι: go up, reach

80 ἐπιφέρειν: to bring, put

81 ἄνθος: a blossom, flower

82 ὀπώρα: the part of the year between the rising of Sirius  
and of Arcturus

83 φυλλάς: a heap of leaves, bed

ὥμοσεν<sup>1203</sup> ἔλθων ἐπὶ τὴν πίτυν<sup>1204</sup> μὴ ζήσεσθαι μόνος ἄνευ<sup>1205</sup> Χλόης\*  
μηδὲ μιᾶς χρόνον ἡμέρας· ἡ δὲ Χλόη\* τὰς Νύμφας<sup>1206</sup> εἰσελθοῦσα  
εἰς τὸ ἄντρον<sup>1207</sup> τὸν αὐτὸν Δάφνιδι\* ἔξειν καὶ θάνατον καὶ βίον. Το-  
σοῦτον δὲ ἄρα τῇ Χλόῃ<sup>1208</sup> τὸ ἀφελὲς<sup>1209</sup> προσῆν\* ὡς κόρη\*, ὥστε  
ἐξιούσα\* τοῦ ἄντρου<sup>1210</sup> καὶ δεύτερον ἡζίου<sup>1211</sup> λαβεῖν ὄρκον παρ'  
αὐτοῦ “ὦ\* Δάφνι\*” λέγουσα\* “θεὸς\* ὁ Πὰν ἐρωτικός<sup>1212</sup> ἐστὶ καὶ  
ἄπιστος· ἡράσθη\* μὲν Πίτυος,<sup>1213</sup> ἡράσθη\* δὲ Σύριγγος.<sup>1214</sup> παύε-  
ται δὲ οὐδέποτε Δρυάσιν\* ἐνοχλῶν<sup>1215</sup> καὶ Ἐπιμηλίστι\* Νύμφαις<sup>1216</sup>  
παρέχων πράγματα. Οὗτος μὲν οὖν ἀμεληθεὶς<sup>1217</sup> ἐν τοῖς ὅρκοις  
ἀμελήσει<sup>1218</sup> σε κολάσαι,<sup>1219</sup> κἂν\* ἐπὶ πλείονας\* ἔλθῃς γυναῖκας  
τῶν ἐν τῇ σύριγγι<sup>1220</sup> καλάμων· σὺ δέ μοι τὸ αἰπόλιον\* τοῦτο ὁμο-  
σον<sup>1221</sup> καὶ τὴν αἶγα<sup>1222</sup> ἐκείνην, ἥ σε ἀνέθρεψε,<sup>1223</sup> μὴ καταλιπεῖν\*  
Χλόην\*, ἔστ’\* ἂν\* πιστή\* σοι μένη· ἄδικον δὲ εἰς σὲ καὶ τὰς Νύμ-  
φας<sup>1224</sup> γενομένην<sup>1225</sup> καὶ φεῦγε καὶ μίσει καὶ ἀπόκτεινον ὥσπερ  
λύκον.” Ἦδετο<sup>1226</sup> ὁ Δάφνης ἀπιστούμενος<sup>1227</sup> καὶ στὰς εἰς μέσον  
τὸ αἰπόλιον\* καὶ τῇ μὲν τῶν χειρῶν αἰγὸς<sup>1228</sup> τῇ δὲ τράγου<sup>1229</sup> λα-  
βόμενος ὤμνυε<sup>1230</sup> Χλόην\* φιλήσειν φιλοῦσαν· κἂν\* ἕτερον προ-  
κρίνῃ<sup>1231</sup> Δάφνιδος\*, ἂντ’\* ἐκείνης αὐτὸν ἀποκτενεῖν. Ἡ δὲ ἔχαιρε  
καὶ ἐπίστευεν ὡς κόρη\* καὶ νομίζουσα τὰς αἶγας<sup>1232</sup> καὶ τὰ πρό-  
βατα ποιμένων καὶ αἰπόλων\* ιδίους θεούς.

1203 ὅμνυμι: to swear

1204 πίτυς: the pine, stone pine

1205 ἄνευ: without

1206 νύμφη: a young wife, bride

1207 ἄντρον: a cave, grot, cavern

1208 χλόη: the first shoot of plants

1209 ἀφελής: without a stone, even, smooth

1210 ἄντρον: a cave, grot, cavern

1211 ἀξιόω: to think worthy of; to expect

1212 ἐρωτικός: amatory

1213 πίτυς: the pine, stone pine

1214 σύριγξ: a pipe

1215 ἐνοχλέω: to trouble, disquiet, annoy

1216 νύμφη: a young wife, bride

1217 ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

1218 ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

1219 κολάζω: to curtail, dock, prune

1220 σύριγξ: a pipe

1221 ὅμνυμι: to swear

1222 αἶξ: a goat

1223 ἀνατρέφω: to feed up, nurse up, educate

1224 νύμφη: a young wife, bride

1225 γίγνομαι: become, be born

1226 ἡδομαι: to enjoy oneself, take delight, take one's

pleasure

1227 ἀπιστέω: to disbelieve, distrust; to disobey

1228 αἶξ: a goat

1229 τρώγω: to gnaw, nibble, munch

1230 ὅμνυμι: to swear

1231 προκρίνω: to choose before others, choose by preference,

prefer, select

1232 αἶξ: a goat



2.1 Ἦδη\* δὲ τῆς ὁπώρας<sup>1</sup> ἀκμαζούσης<sup>2</sup> καὶ ἐπείγοντος<sup>3</sup> τοῦ τρυγητοῦ\* πᾶς ἦν κατὰ τοὺς ἀγρούς ἐν ἔργῳ· ὁ μὲν ληνοὺς<sup>4</sup> ἐπεσκεύαζεν,<sup>5</sup> ὁ δὲ πίθους\* ἐξεκάθαιρεν,<sup>6</sup> ὁ δὲ ἀρρίχους<sup>7</sup> ἔπλεκεν.<sup>8</sup> ἔμελέ<sup>9</sup> τινι δρεπάνῃς<sup>10</sup> μικρᾶς ἐς βότρυος<sup>11</sup> τομὴν\* καὶ ἐτέρῳ λίθου θλίψαι τὰ ἔνοινα\* τῶν βοτρυῶν<sup>12</sup> δυναμένου καὶ ἄλλω λύγου\* ξηρᾶς<sup>13</sup> πληγαῖς κατεξασμένης,<sup>14</sup> ὥς ἂν ὑπὸ φωτὶ\* νύκτωρ<sup>15</sup> τὸ γλεῦκος\* φέροιτο. Ἀμελήσαντες<sup>16</sup> οὖν καὶ ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη\* τῶν αἰγῶν<sup>17</sup> καὶ τῶν προβάτων, χειρὸς ὠφέλειαν<sup>18</sup> ἄλλοις μετεδίδουσιν. Ὁ μὲν ἐβάσταζεν ἐν ἀρρίχοις<sup>19</sup> βότρυς<sup>20</sup> καὶ ἐπάτει<sup>21</sup> ταῖς ληνοῖς<sup>22</sup> ἐμβαλὼν<sup>23</sup> καὶ εἰς τοὺς πίθους\* ἔφερε τὸν οἶνον· ἡ δὲ τροφήν παρεσκεύαζε<sup>24</sup> τοῖς τρυγῶσι<sup>25</sup> καὶ ἐνέχει<sup>26</sup> ποτὸν\* αὐτοῖς πρεσβύτερον<sup>27</sup> οἶνον καὶ τῶν ἀμπέλων<sup>28</sup> δὲ τὰς ταπεινοτέρας<sup>29</sup> ἀπετρύγα. Πᾶσα γὰρ κατὰ τὴν Λέσβον<sup>30</sup> ἄμπελος<sup>31</sup> ταπεινή,<sup>32</sup> οὐ μετέωρος<sup>33</sup> οὐδὲ ἀναδενδράς,<sup>34</sup> ἀλλὰ κάτω<sup>35</sup> τὰ κλήματα<sup>36</sup> ἀποτείνουσα<sup>37</sup> καὶ ὥσπερ κιττὸς<sup>38</sup> νεμομένη·<sup>39</sup> καὶ παῖς ἂν ἐφίκοιτο<sup>40</sup> βότρυος<sup>41</sup> ἄρτι τὰς χεῖρας ἐκ σπαργάνων\* λελυμένος.

2.2 Οἶον οὖν εἰκὸς<sup>42</sup> ἐν ἑορτῇ Διονύσου\* καὶ οἶνου γενέσεως<sup>43</sup> αἱ μὲν γυναῖκες ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν εἰς ἐπικουρίαν<sup>44</sup> κεκλημέναι

<sup>1</sup> ὁπώρα: the part of the year between the rising of Sirius and of Arcturus

<sup>2</sup> ἀκμάζω: to be in full bloom, be at one's prime

<sup>3</sup> ἐπείγω: to press down, weigh down; mid. hasten

<sup>4</sup> ληνός: vat, trough

<sup>5</sup> ἐπισκευάζω: to get ready, to equip, fit out

<sup>6</sup> ἐκκαθαίρω: to cleanse out

<sup>7</sup> ἀρρίχος: a wicker basket

<sup>8</sup> πλέκω: to plait, twine, twist, weave, braid

<sup>9</sup> μέλω: to be an object of care

<sup>10</sup> δρεπάνη: a sickle, reaping-hook

<sup>11</sup> βότρυς: a cluster or bunch of grapes

<sup>12</sup> βότρυς: a cluster or bunch of grapes

<sup>13</sup> ξηρός: dry

<sup>14</sup> καταξάινω: to card

<sup>15</sup> νύκτωρ: by night

<sup>16</sup> ἀμελέω: to have no care for, be neglectful of

<sup>17</sup> αἶξ: a goat

<sup>18</sup> ὠφέλεια: help, aid, succour, assistance

<sup>19</sup> ἀρρίχος: a wicker basket

<sup>20</sup> βότρυς: a cluster or bunch of grapes

<sup>21</sup> πατέω: to tread, walk

<sup>22</sup> ληνός: vat, trough

<sup>23</sup> ἐμβάλλω: to throw in, put in

<sup>24</sup> παρασκευάζω: to get ready, prepare

<sup>25</sup> τρυγῶ: to gather in

<sup>26</sup> ἐνέχω: to hold within

<sup>27</sup> πρέσβυς: an old man; pl. ambassadors

<sup>28</sup> ἄμπελος: vine

<sup>29</sup> ταπεινός: low

<sup>30</sup> Λέσβος: Lesbos

<sup>31</sup> ἄμπελος: vine

<sup>32</sup> ταπεινός: low

<sup>33</sup> μετέωρος: raised from the ground, hanging

<sup>34</sup> ἀναδενδράς: vine that grows up trees

<sup>35</sup> κάτω: down, downwards

<sup>36</sup> κλῆμα: a vine-twig, vine-branch

<sup>37</sup> ἀποτείνω: to stretch out, extend

<sup>38</sup> κισσός: ivy

<sup>39</sup> νέμω: to deal out, distribute; dwell in (country); pasture (flock)

<sup>40</sup> ἐφικνέομαι: to reach at, aim at

<sup>41</sup> βότρυς: a cluster or bunch of grapes

<sup>42</sup> εἶκα: to be like; to look like

<sup>43</sup> γένεσις: an origin, source, productive cause

<sup>44</sup> ἐπικουρία: aid, succour